

折り紙でチリの詩

POEMA DE CHILE EN ORIGAMI

Paisaje nativo de Gabriela Mistral
ガブリエラ ミストラルの故郷の風景



Poema de Chile en origami

Paisaje nativo de Gabriela Mistral

Primera Edición: julio 2025

Edición: Francisca Santibáñez Marambio y Valentina Orellana Guarello

Diseño: Isidora Jimenez Dávila y Magdalena Derosas Contreras

Traducción: Kanamori Shinkichi - Instituto Cultural Chileno-Japonés

Origami y diagramas: Patricio Kunz Tomic

Fotografías: Corporación Nacional Forestal CONAF

Registro propiedad intelectual N° 2025-A-7208

ISBN: 978-956-244-635-8

Servicio Nacional del Patrimonio Cultural

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

www.cultura.gob.cl

折り紙でチリの詩

ガブリエラ ミストラルの故郷の風景

初版: 2025年7月

編集: フランシスカ サンティバニエス マランビオ
そして バレンティーナ オレジャナ グアレロ

デザイン: イシドラ ヒメネス ダビラ
そして マグダレナ デロサス コントレラス

翻訳: 金森伸吉—ニッチ文化協会

折り紙と図解: パトリシオ クンツ トミック

写真: 国立森林法人

知的財産登録番号: N° 2025-A-7208

ISBN : 978-956-244-635-8

文化遺産国家機構

文化 芸術 遺産省

www.cultura.gob.cl



折り紙でチリの詩

POEMA DE CHILE EN ORIGAMI

Paisaje nativo de Gabriela Mistral

ガブリエラ ミストラルの故郷の風景

«Nuestra obligación primogénita de escritores es entregar a los extraños el paisaje nativo.»

En «Contar».
Avignon, Francia. Febrero 1929.

作家としての第一の義務は、見知らぬ人々に故郷の風景を伝えることです。

“語るより”.
アヴィニヨン、フランス、1929年2月。

Índice

索引

Presentaciones 解説	06
Diagramas おりかた	13
Símbolos 記号	14
Araucaria アラウカリア木	 15
Cisne 白鳥	 20
Copihue コピュウエ	 23
Estrella 星	 27
Huemul ウエムル	 30

Luna 月	 37
Manzano リンゴの木	 40
Manzana りんご	 43
Mariposa 蝶	 47
Palma ヤシの木	 50
Tórtola キジバト	 54
Zorro culpeo クルペをの狐	 57
Fotos CONAF 写真は国立森林公団	61

Presentación

解説

Gabriela Mistral publicó cuatro libros en vida: Desolación (1922), Ternura (1924), Tala (1938) y Lagar (1954). Además, difundió columnas y poemas en antologías y periódicos, así como conferencias, ensayos y algunas ediciones que corresponden a extractos de sus obras, como Poemas de las madres (1950). Como parte de su legado, contamos también con sus libros póstumos: Poema de Chile, Motivos de San Francisco (1965) y los poemas inéditos de Lagar II (1989).

Poema de Chile fue publicado por la Editorial Pomaire en Barcelona el año 1967. La edición estuvo a cargo de Doris Dana, quien terminó de dar forma al manuscrito que Mistral dejó tras su fallecimiento en Nueva York, luego de vivir toda una vida en diferentes países. El primer poema fue Hallazgo y el último Despedida. Luego, ordenó el libro con los paisajes del norte al sur de Chile. Una mujer, un niño y un huemul le muestran al lector o lectora el entorno natural y rural de nuestro país.

Doris declara, emotiva, en el prólogo de la primera edición, que estos poemas “la hacían volver a Chile, más que recordarlo, y en esta vuelta a través de la poesía, se encontraba con su pasado, con su infancia en Montegrande”.

ガブリエラ ミストラルは生前に4冊の本を出版しました。絶望(Desolación)1922年、優しさ(Ternura)1924年、伐採(Tala)1938年、ブドウ搾り(Lagar)1954年です。さらに、彼女は選集や新聞に詩やコラムを発表したり、一部の作品から講演や隨筆をしたとえば母たちの詩(Poema de las madres)1950年のような特別版も発行しました。彼女の遺産の一部として、死後出版された書籍もあります。チリの詩(Poema de Chile)、サン フランシスコの動機(Motivos de San Francisco)1965年、そして未発表の詩を収めたラガールII(Lagar II)1989年です。

チリの詩は、1967年にバルセロナのポマイレ出版社より刊行されました。

編集を担当したのはドリス ダナさんで彼女はニューヨークで他界したミストラルが残し原稿を完成させました。最初の詩は発見(Hallazgo)で最後は別れ(Despedida)でした。その後、チリの北から南へと続く風景に沿って本を構成しました。

女性、子供、そしてウエムルが読者をチリの自然や田舎の風景へと誘います。

ドリスさんは初版の序文で感情を込めて語っています。これらの詩は思い出すのではなく、彼女

Poema de Chile es un viaje en el que nos encontramos con la flora y fauna endémicas de Chile, junto con otros elementos naturales y geográficos, como la Cordillera de los Andes, la luna, el sol y las estrellas, protagonistas de este paisaje mistraliano. Copihues, tórtolas, cisnes y arauarias son parte fundamental de este libro.

El Servicio Nacional del Patrimonio Cultural quiso recrear este paisaje en el contexto de la Semana de Gabriela Mistral en la Exposición Universal Osaka y en conmemoración de los 80 años del Premio Nobel de Literatura. Para ello, en colaboración con el artista Patricio Kunz Tomic, creó un paisaje de origami.

Se trata de un paisaje nocturno ubicado al sur de Chile, entre las regiones de Ñuble y Los Lagos, donde conviven el huemul con las estrellas, el río y algunos pájaros curiosos que pasean en la oscuridad. Todo ha sido imaginado desde el delicado y milenario arte japonés de crear figuras doblando un papel.

Este paisaje también puede estar dentro de tu casa, trabajo o colegio, porque este libro además es una guía. Invitamos a niños, niñas, adolescentes, jóvenes y personas adultas a conseguir papel, seguir las instrucciones y entrar en el bosque precordillerano que Mistral recordaba desde la lejanía.

をチリへと戻らせました。そして詩を通じてこの帰還は彼女をモンテグランデでの幼少期と過去に再会させたのです。

チリの詩は、チリ特有の動植物、アンデス山脈、月、太陽、星といった自然、地理的要素が主役となる旅の様な作品です。コピュエ、キジバト、白鳥、アラウカリアなどもこの本に欠かせない存在です。

チリ国家文化遺産局はガブリエラ ミストラルへの週間とノーベル文学賞受賞80周年記念して、大阪万博を背景にこの風景を再現したいと考えました。

そのため、アーテストのパトリシオ クンツ トミック氏と協力して、折り紙による風景を制作しました。

この風景はチリ南部のニュブレ州からロス ラゴス州にかけての夜の風景を表現しています。

この風景はあなたの家、職場、学校にも取り入れる事が出来ます、なぜならこの本はガイドでもあるからです。私たちは、子供たち、青少年、若者、大人の皆さんに紙を取り、説明に従って、ミストラルが遠くから思い出した山麓の森へ足を踏み入れることをお勧めします。

Prólogo

序文

A 80 años de que Gabriela Mistral se transformara en la primera escritora latinoamericana en recibir el Premio Nobel de Literatura, Chile se suma a la Exposición Universal Osaka 2025 con una semana dedicada especialmente a ella, así como también hemos decidido honrarla con una programación alusiva a su legado en nuestro país.

Gabriela Mistral fue ante todo poeta, pero su obra abarcó múltiples géneros, desde la poesía lírica hasta la escritura pedagógica, el ensayo, el periodismo y la reflexión filosófica. Su curiosidad y creatividad la llevaron a pensar su quehacer en un sentido amplio, abriéndose a diferentes formas de expresión artística. Por lo mismo, su obra y palabra trascendió los límites de la literatura para convertirse en un motor de transformación cultural y social.

Su visión educativa es solo uno de sus más importantes legados. Además de maestra, Mistral convirtió la educación en un pilar de su pensamiento y acción. Como impulsora de reformas educativas, su legado se refleja en el diseño de programas que promovieron el acceso al conocimiento y la formación integral de niñas, niños y jóvenes. Así, defendió a la educación como un derecho fundamental y como un bien clave para el desarrollo social y cultural de los pueblos.

Pensar a la poeta es entenderla también desde su amor por la naturaleza y el territorio. Gabriela no sólo escribió sobre la biografía chilena, sino

ガブリエラ・ミストラルがラテンアメリカ出身の作家として初めてノーベル文学賞を受賞してから80年を迎えるにあたり、チリは2025年の大阪万博に参加し、彼女に特別に捧げる一週間を設けます。また、国内でも彼女の遺産を称える特別なプログラムを実施することを決定しました。

ガブリエラ・ミストラルは何よりも詩人でしたが、その作品は抒情詩から教育的な著述、エッセイジャーナリスト、哲学的な思索にまで及び、多様な分野に渡っていました。

彼女の好奇心と創造性は、その活動を広い意味でとらえ、様々な芸術表現に開かれたものでした。そのため、彼女の作品と言葉は文学の枠を超えて、文学的、社会的変革の原動力となりました。

教育に対する彼女の視野は、彼女の最も重要な遺産の一つです。教師としてだけではなく、教育そのものを思考と行動の柱としたのです。

教育改革の推進者として、知識への繋がりと子供や若者の形成教育を促進するプログラム設計にその影響が見られます。

彼女は教育を基本的な権利として、そして人々の社会的発展のための重要な財として擁護しました。

詩人を思うとき、彼女の自然や土地への愛からも理解できます。ガブリエラはチリの風土について書いただけではなく、それを生きたし、それを帰属とアイデンティティ、そして、深い繋がりの空間として考えていました。

que la vivió y la pensó como un espacio de pertenencia, identidad y conexión profunda. Su obra transita entre los paisajes del Valle del Elqui, los desiertos del norte, los bosques del sur y las costas del Pacífico, dotando a estos lugares de una dimensión histórica, poética y simbólica.

Su palabra se expresó en una obra literaria diversa y en cientos de manuscritos que forman parte de un legado donde son evocados permanentemente su profunda espiritualidad y amor por la naturaleza. Esos afectos se pueden encontrar en Poema de Chile, obra póstuma editada por Doris Dana y escrita durante gran parte de su vida, que inspira la celebración de los 80 años de Nobel de Literatura.

De esta obra se desprenden los elementos de la naturaleza plasmados en estos origami, cuyas figuras están creadas por el artista chileno Patricio Kunz Tomic y son un material didáctico para que usuarios y usuarias puedan armar sus propias figuras.

Difundir el legado de Gabriela Mistral en la Expo Osaka 2025 es una valiosa oportunidad para resaltar los vínculos culturales y literarios entre Chile y Japón, así como la universalidad de los valores que la poeta promovió.

彼女の作品はエルキ渓谷の風景、北部の砂漠、南部の森、そして太平洋沿岸を旅し、これらの場所に歴史的、詩的、象徴的な次元をあたえました。

彼女の言葉は多様な文学作品や数百点に及ぶ手書きに表現されており、その中には彼女の深い精神と自然への愛が常に呼び起こされています。そうした想いは、彼女の人生の多くの期間にわたり執筆され、ドリス・ダナによって出版された遺作チリの詩にも見出す事が出来ます。この作品は、ノーベル文学賞を受賞80周年の記念事業にインスピレーションを与えています。

この作品からインスピレーションを得て、自然の要素を表現した折り紙が制作されました。これらの作品はチリの芸術家、パトリシオ・クンツによってデザインされ、来場者が自分で折り紙を作れるような教材となっています。

2025年の大阪万博でガブリエラ・ミストラルの遺産を広めることは、チリと日本の文化的繋がりを強調し、詩人が提唱した価値の普遍性を伝える貴重な機会です。

Carolina Arredondo Marzán
Ministra de las Culturas, las Artes y el
Patrimonio, Chile.

カロリーナ・アレンド・マルサン
チリ共和国文化・芸術・遺産大臣

Asombro, descubrimiento y juego

驚き、発見、そ
して遊び

El patrimonio que compartimos no solo habita en edificios, objetos o documentos. También se manifiesta en los gestos que se transmiten, en las formas que evocan historias y en las habilidades que, al pasar de mano en mano, nos conectan con otras culturas, otros tiempos, otras sensibilidades.

El origami, el arte del plegado de papel, es una de esas formas sutiles y fascinantes en que lo material y lo simbólico se encuentran. Sin tijeras, sin pegamento, sin nada más que una hoja y la paciencia de quien la transforma, el origami nos enseña el valor de la atención, del silencio y de la belleza que emerge de lo simple.

En este cuadernillo digital, preparado en el marco de la conmemoración de los 80 años del Premio Nobel de Gabriela Mistral y de la participación de Chile en la Expo Osaka 2025, queremos invitar a niñas, niños, adolescentes y a todas las personas interesadas a descubrir el mundo del origami como una experiencia cultural viva. Porque al doblar el papel, no solo estamos siguiendo instrucciones: estamos repitiendo un gesto que ha viajado durante siglos, desde Japón hacia el mundo, hasta llegar

私たちが共有する遺産は、建物や物、文章の中だけに存在しているわけではありません。

それはまた、受け継がれるしぐさや、物語を呼び起こす形、そして手から手へと伝わる技によって表現され、私たちを他の文化、他の時代、他の感性とつなげてくれます。

折り紙、紙を折る芸術は、そうした物質的なものと象徴的なものが出会う、纖細で魅力的な形の一例です。

はさみも、のりも使わず一枚の紙とそれを変化させる人の忍耐だけで成り立つ折り紙は、注意を向けること、静けさ、そして、シンプルさから生まれる美の価値を私たちに教えてくれます。

このデジタル冊子は、ガブリエラ ミストラルのノーベル文学賞受賞80周年と、チリの2025年大阪万博への参加を記念して作成されたものです。ここでは、子供たち、若者たち、そして興味あるすべての方々に折り紙という生きた文化体験の世界を発見して頂くことを願っています。

なぜなら、紙を折るという行為は、単に指示に従っているのではなく、何世紀にわたって日本

hoy a nuestras manos, en nuestras bibliotecas, escuelas y espacios patrimoniales.

Esta iniciativa se enmarca dentro del compromiso del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural con la promoción de la diversidad cultural, el aprendizaje creativo y la educación artística. Así como Gabriela Mistral nos enseñó a mirar con profundidad la infancia, la ternura y el valor de la educación, creemos que las artes manuales también son una forma de conocimiento, de expresión y de encuentro entre generaciones y culturas.

El origami no solo estimula la coordinación, la imaginación y la concentración: también nos conecta con un modo de ver el mundo en el que cada pliegue cuenta, en el que la forma final depende del cuidado que ponemos en el proceso. Esa metáfora nos inspira a pensar también nuestro trabajo institucional: construir un país donde la cultura y el patrimonio se valoren en cada rincón, en cada gesto, en cada experiencia.

Agradecemos a todas las personas e instituciones que hicieron posible este material, es-

から世界へと旅をし、今日私たちの手元、図書館や学校、文化財までに届くにいたりました。

この取り組みは、文化財全国機構が推進する文化の多様性、創造性な学び、芸術教育への貢献の一環です。

ガブリエラ・ミストラルが私たちに教えてくれたように、幼少期を深く見つめ、優しさと教育の価値を大切にすることです。

私たちは手を使った芸術もまた、知識や表現、世代や文化を結ぶ出会いの形だと信じています。

折り紙は、手先の器用さ、想像力、集中力を養うだけではなく、一つ一つの折り目に意味があるという世界の見方に私たちを導いてくれます。最終的な形は過程の中でどれだけ丁寧に向き合うかによってきまるのです。

このメタファーは私たちの制度的な取り組みにもインスピレーションを与えてくれます。すなわち、国の隅々まで、文化と遺産があらゆるしぐさ、あらゆる経験の中で大切にされる社会を築くということです。

この冊子の実現に協力いただいたすべての方々

pecialmente al equipo que diseñó estas actividades con dedicación y cariño. Esperamos que cada una de las figuras propuestas en este cuadernillo se convierta en una oportunidad para compartir, para crear y para celebrar, desde nuestras manos, la riqueza de una tradición que cruza fronteras y nos habla en un lenguaje universal.

Invitamos a que este cuadernillo sea también una herramienta para acompañar talleres, mediaciones y encuentros en todo el territorio. Que en cada pliegue que hagan nuestras niñas y niños, en cada figura que construyan, haya también una chispa de asombro, de descubrimiento y de juego.

Porque en el arte del origami, como en la vida, los detalles importan. Y cuando miramos con atención, todo papel —como toda experiencia cultural— puede transformarse en algo bello y significativo.

Nélida Pozo Kudo
Directora Nacional del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural

や団体、特に情熱と愛情を込めて行事を企画して頂いたチームに心より感謝申し上げます。

この冊子に掲載された一つ一つの折り紙作品が、分かち合い、創造し、祝い合う機会となり、国境を越えて、私たちの手の中で普遍的な言語として語り掛けてくれることを願っています。

この冊子が、全国各地のワークショップ、学習支援、交流の現場でも活用されることを願っています。

子供たちが紙を折るたびに、形を作るたびに、そこに驚きや発見、そして遊びのきらめきが起こりますように。

なぜなら、折り紙の芸術においても、人生においても、細部が大切だからです。

注意深く見ると、すべての紙、それはすなわちすべての文化体験が美しく意味のあるものへと変化し得るのです。

ネリダ ポソ クド
チリ国立文化遺産機構局長

おりかた

DIAGRAMAS

Símbolos

記号

Pliegue en valle
谷折り

Pliegue en montaña
山折り

Línea marcada
線を引く

Doblar hacia adelante
前に折る

Doblar hacia atrás
後ろ側にある

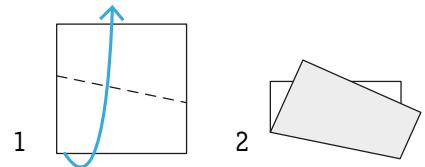
Doblar y desdobljar
折って、広げる

Escalonar
段をつける

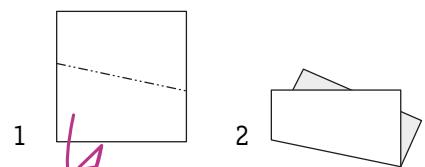
Dar vuelta
うらがえす

Girar
回す

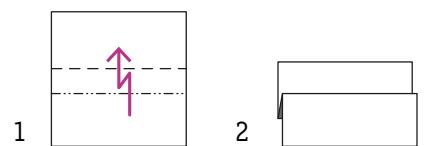
Pliegue en valle
谷折り



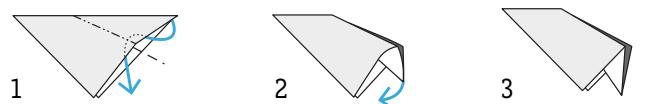
Pliegue en montaña
山折り



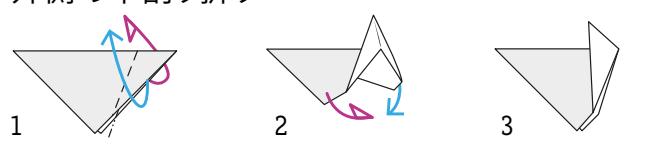
Escalonar
段をつける



Pliegue inverso interior
内側の中割り折り



Pliegue inverso exterior
外側の中割り折り



Araucaria

アラウカリ亞木

«Doce son de todo tiempo
las madres-araucarias.
Cada leñador que cruza
quiere tumbar la parvada,
y halla que de la primera
mañana a la tarde canta
y hierve y bulle esta ronda
y nunca su canto para,
y las doce duran íntegras
por la gracia amadrinadas.»

Extracto del poema “Araucarias”
de Gabriela Mistral.

母なるアラウカリ亞はいつの時
代にも12本。
通り過ぎる木こりたちはその群れ
を倒そうとするが、
朝から夕べにわたり歌が現れ、
その見回りは煮え立ち、うごめく、
そして、決して歌は止まない。
そうして、12本は神のお陰で完
璧な状態で守られている。

ガブリエラ ミストラルの詩 アラ
ウカリ亞より抜粋



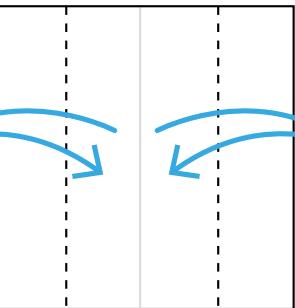
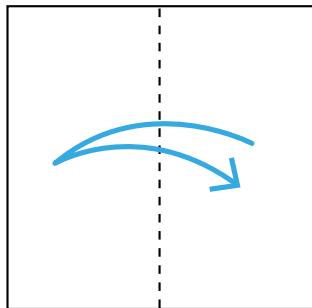
Araucaria

Dificultad ★ ★ ★ ☆ ☆

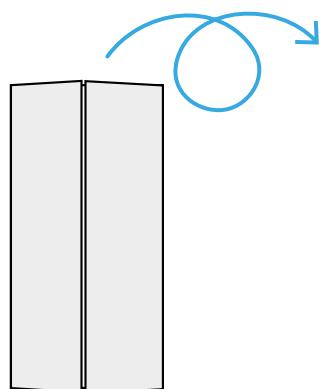
困難

アラウカリア木

1



3

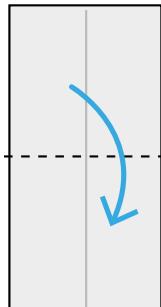


Doblar y desdoblar
折って、広げる

Doblar y desdoblar
折って、広げる

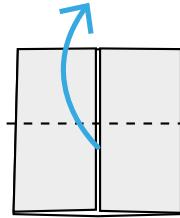
Dar vuelta
うらがえす

4



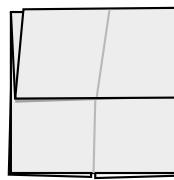
Doblar hacia abajo
下にある

5



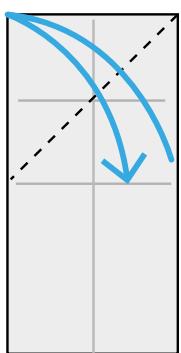
Doblar hacia arriba
うえにある

6



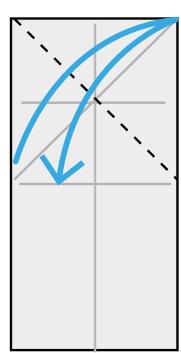
Desdoblar hasta el paso 4
ステップ4までひろげる

7



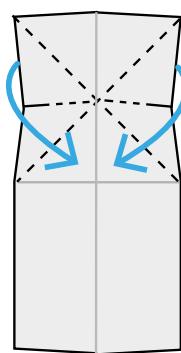
Doblar y desdoblar
折って、広げる

8



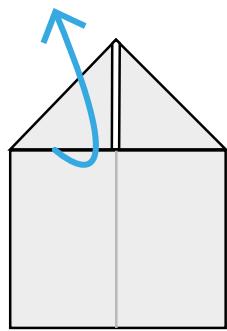
Doblar y desdoblar
折って、広げる

9



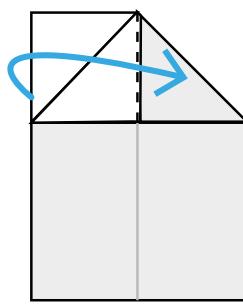
Doblar hacia abajo
下にある

10



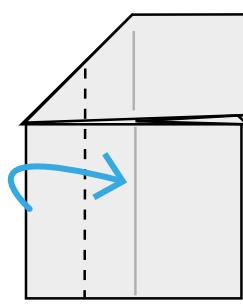
Levantar la primera capa
一枚目のマント持ち上げる

11



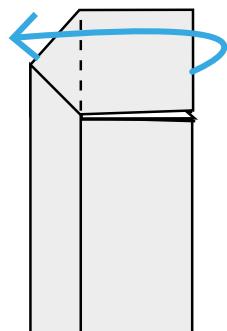
Doblar hacia la derecha
右にある

12



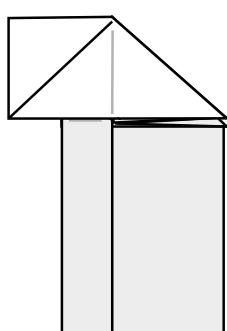
Doblar hacia el centro
中心に向かってある

13



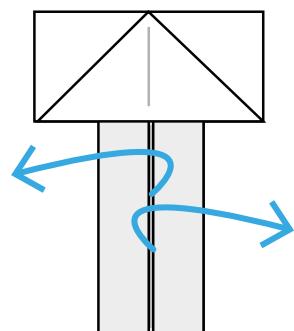
Doblar la primera capa
一枚目のマントを折る

14



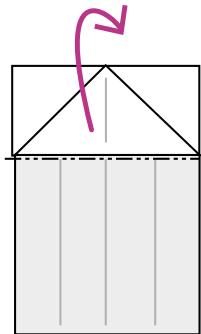
Repetir paso 10 al 13 al otro lado
ステップ 10 から 13 までを
反対側でも繰り返す

15



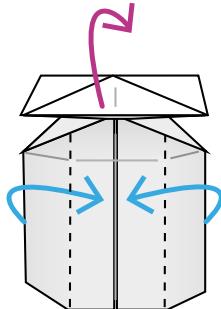
Abrir
ひらく

16



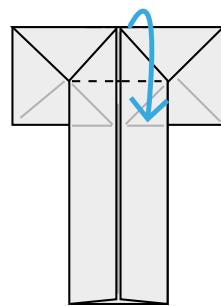
Doblar la parte superior hacia atrás...
上部を後ろにある

17



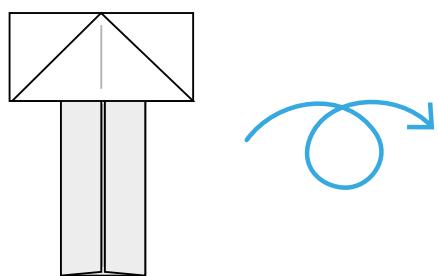
...mientras llevamos los costados hacia
el el centro
両側を中心寄せながら

18



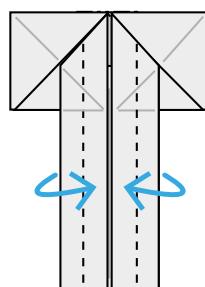
Doblar hacia adelante
前に折る

19



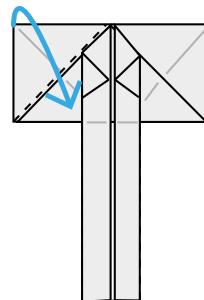
Dar vuelta
うらがえす

20



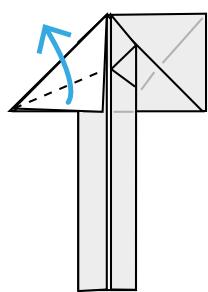
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる

21



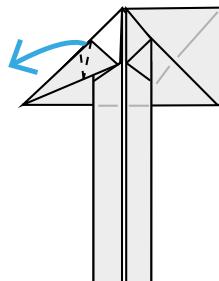
Doblar hacia abajo
下にある

22



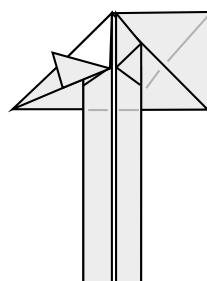
Doblar hacia arriba
うえにある

23



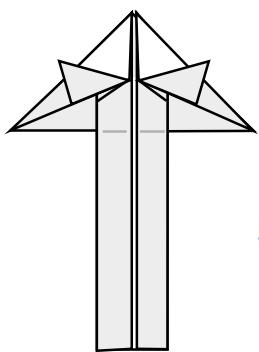
Desplazar hacia el lado
横にずらす

24



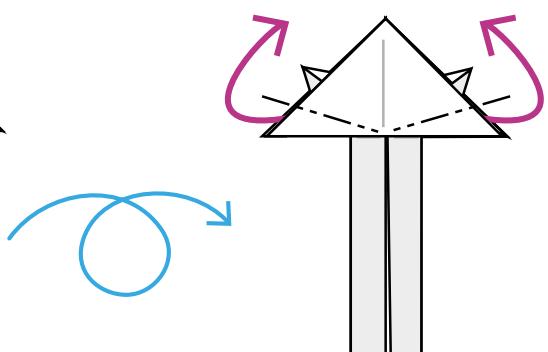
Repetir pasos 21 al 23 al otro lado
ステップ21から23までを反対側でも
折る

25



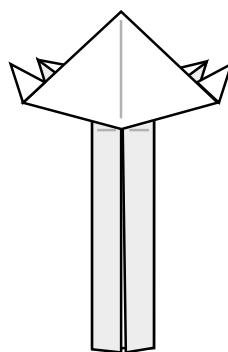
Dar vuelta
うらがえす

26



Doblar hacia arriba por el centro
中央からうえにくる

27



Cisne

白鳥



«Yo me sé un agua escondida
que no camina ni canta
y, aunque es tan hermosa,
nadie se la busca ni se la ama.
Es el agua de los cisnes,
verde, secreta, extasiada.»

Extracto del poema “Cisnes
(En el lago Llanquihue)” de
Gabriela Mistral.



私は歌わざ流れる隠れた水を
知っています。
それはとても美しいのに誰も訪
れず、誰も愛さない。
それは白鳥の水で、緑で、秘密
で、うつとりしている。

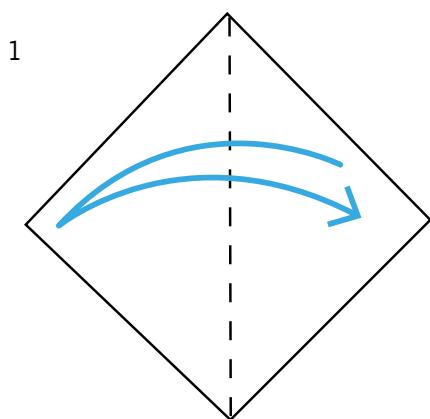
ガブリエラ ミストラルの詩 白鳥(ジャン
キュウエ湖にて)より抜粋

Cisne

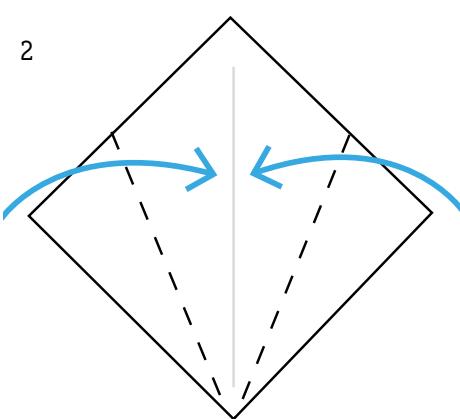
白鳥

Dificultad ★ ★ ☆ ☆ ☆

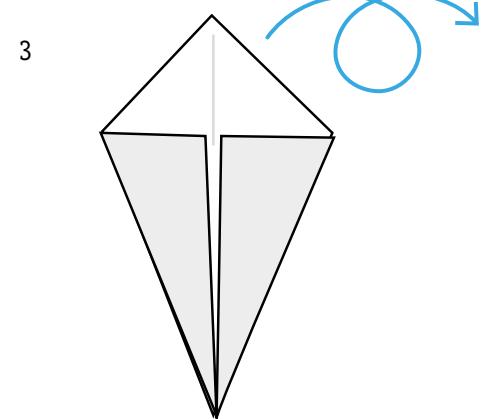
困難



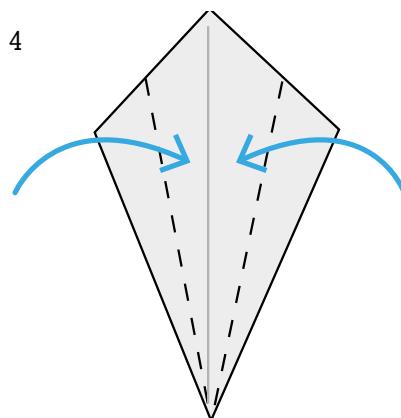
Doblar y desdoblar
折って、広げる



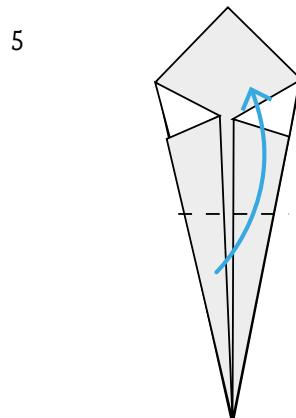
Foldar hacia el centro
中心に向かっておる



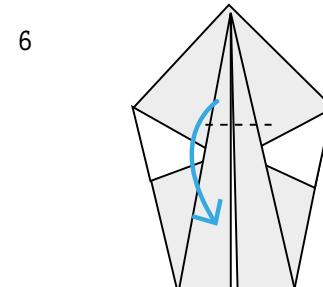
Dar vuelta
うらがえす



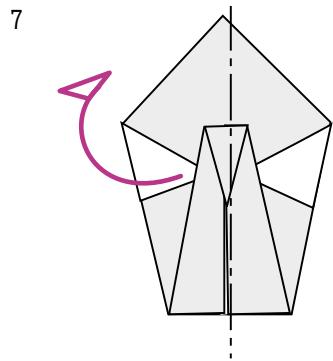
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



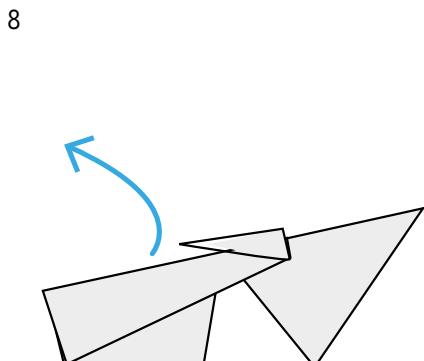
Doblar por la mitad
半分に折る



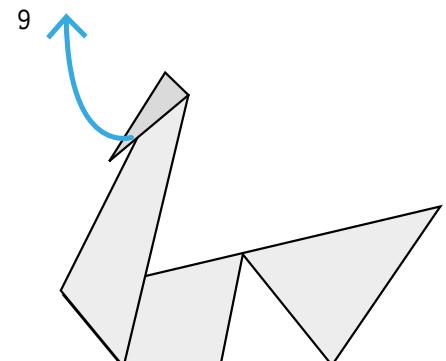
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



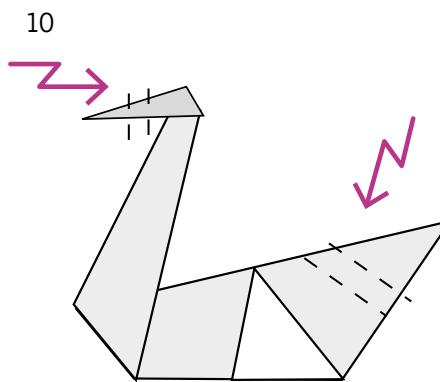
7
Doblar por la mitad
半分に折る



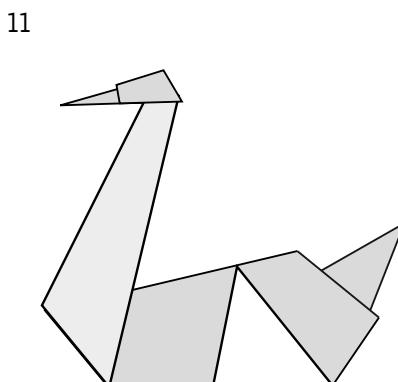
8
Deslizar hacia arriba
上にすべらす



9
Levantar
持ち上げる



10
Escalonar
段をつける



11



Copihue

コピュウエ

«*Por qué no lo hallamos antes?
Ay! deja verlo, paremos.
Se puede cortarle un gajo
mama, sí, mama, paremos.
Tú te lo sabes contado.
La fiesta, la fiesta es verlo.»*

Extracto del poema “Copihues”
de Gabriela Mistral.

なぜ、もっと早くみつけなかの
ああ、みせて、止まりましょう。
お母さん、一枝切ってもいいですか。
お母さん、いいとも、止まりましょう。
あなたがそのことを話してくれたでしょう。
見ることが祭りだと。

ガブリエラ ミストラルの詩
コピュエスより抜粋

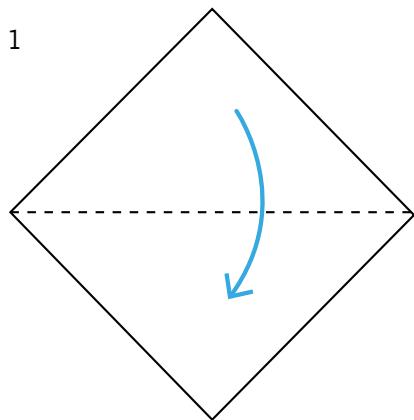


Copihue

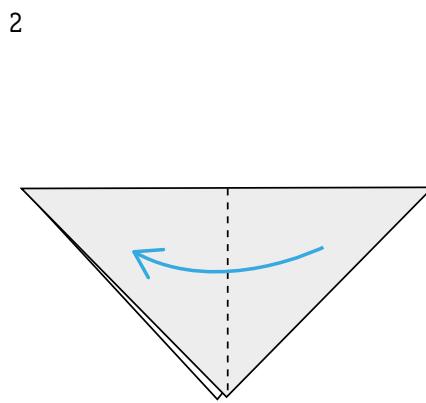
コピュウエ

Dificultad ★ ★ ★ ★ ★

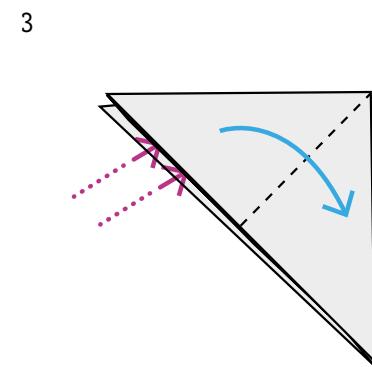
困難



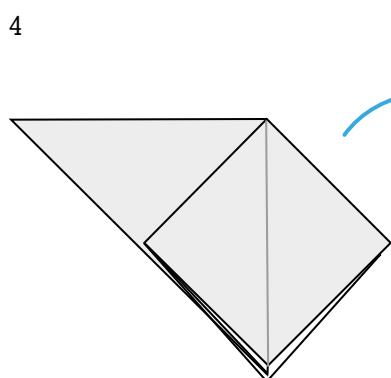
Doblar por la mitad
半分に折る



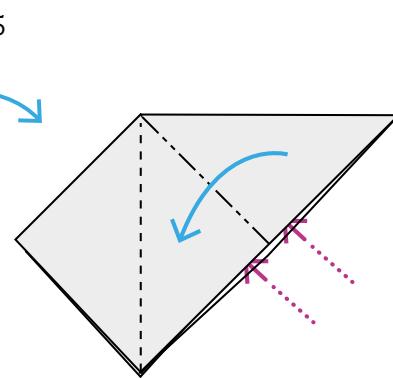
Doblar por la mitad
半分に折る



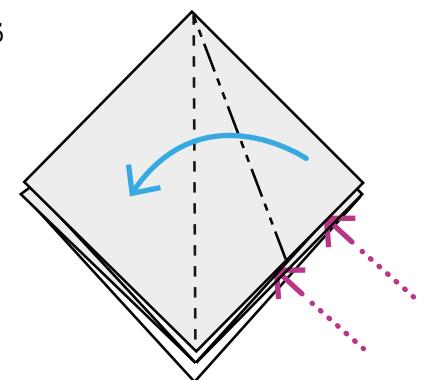
Abrir por el centro
中央からひらく



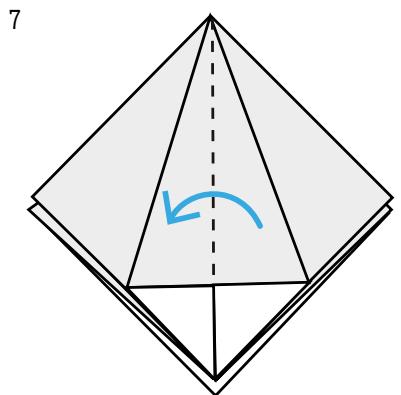
Dar vuelta
うらがえす



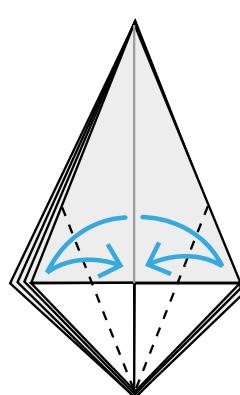
Abrir por el centro
中央からひらく



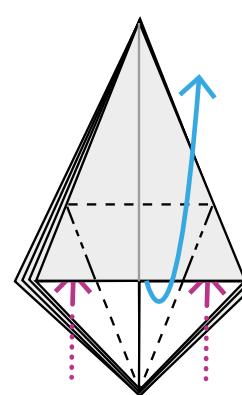
Abrir por el centro y aplastar
中央からひらいてつぶす



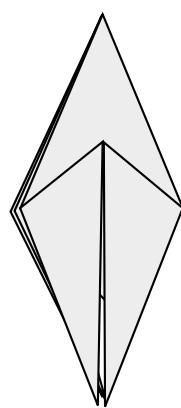
Doblar y repetir el paso 7
en el resto de los lados
折って、ほかの辺でもステ 7
を繰り返す ップ



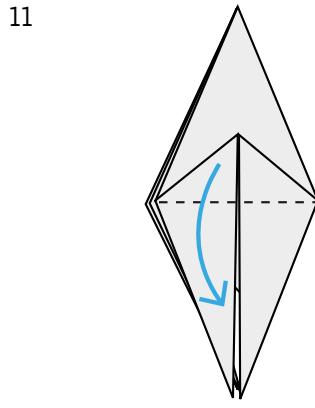
Doblar al centro
中心に折る



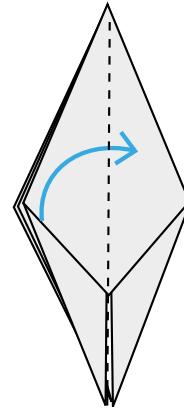
Levantar y empujar los
lados hacia el centro
持ち上げて両側を中心押しす



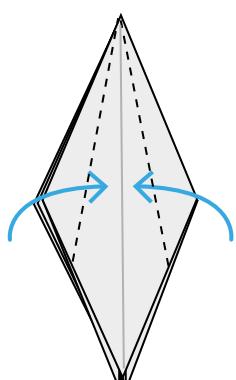
Repetir el paso 9 en el
resto de los lados
ステップ 9 を他の面でも繰り返す



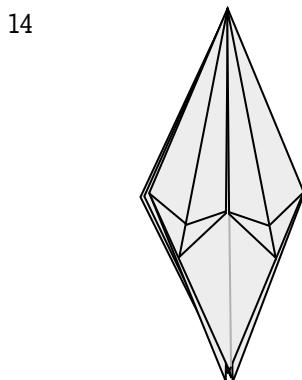
Bajar. Repetir en el resto de los lados
おろす。ほかの辺でも同様に行う



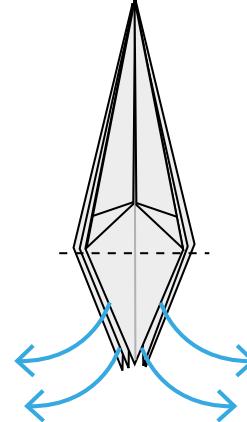
Doblar dos capas a la derecha
二枚をみぎに折る



Doblar hacia el centro. Repetir atrás
中心に向かっておる。裏側でも繰り返す

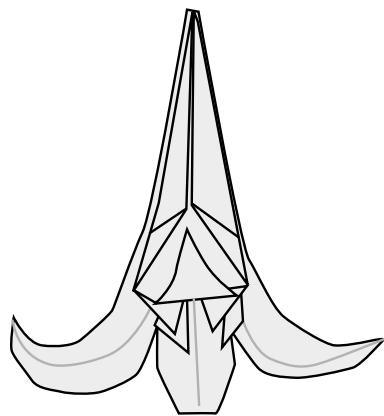


Repetir el paso 13 en el
resto de los lados
ステップ 14 を他の面でも繰り返す



Abrir y curvar todas las puntas
ひらいてすべての先を曲げる

16



Estrella

星



«La noche de nuestra Patria
de estrellas acribillada
en cedazo a lo divino
está colando las almas.»

Extracto del poema “Noche
andina” de Gabriela Mistral.

祖国の夜空は星が粉々になって、
神の振るいにかけられて魂をこ
しています。

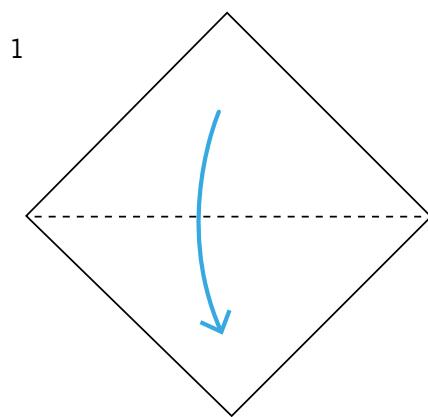
ガブリエラ ミストラルの詩 アンデス
の夜より抜粋

Estrella

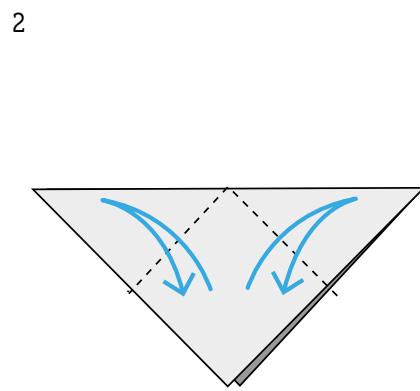
星

Dificultad ★ ★ ★ ★ ★

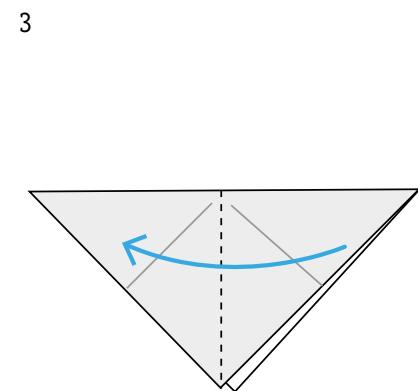
困難



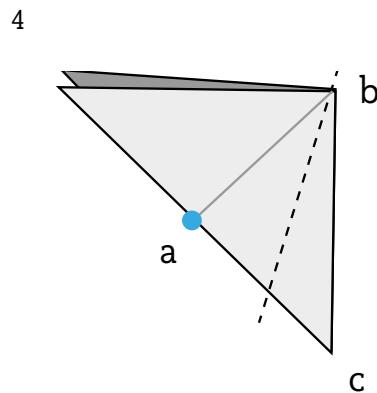
Doblar por la mitad
半分に折る



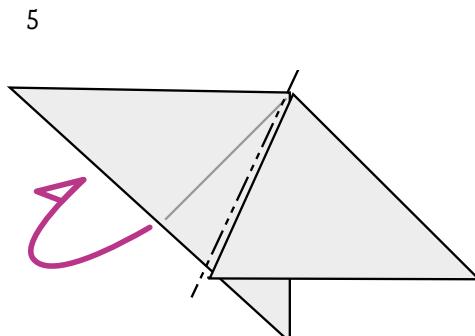
Doblar y desdoblar
折って、広げる



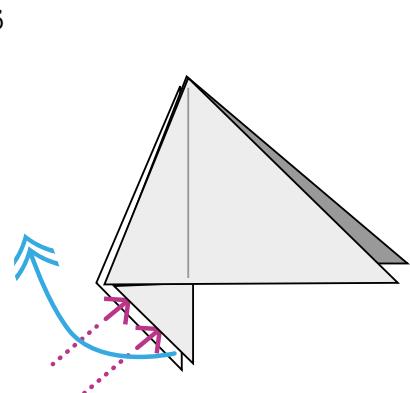
Doblar hacia la izquierda
左にある



Doblar "a" hasta la línea "b-c"
(a)を(b-c)の線まで折る

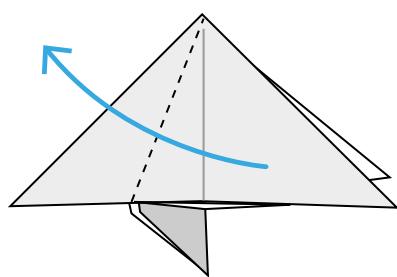


Doblar hacia atrás
後ろ側にある



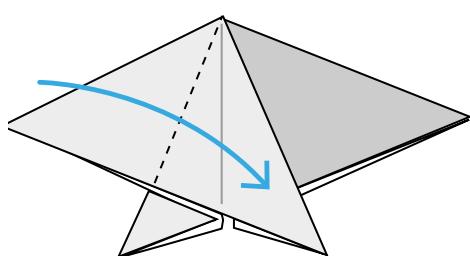
Tirar hacia afuera
外側に引っ張る

7



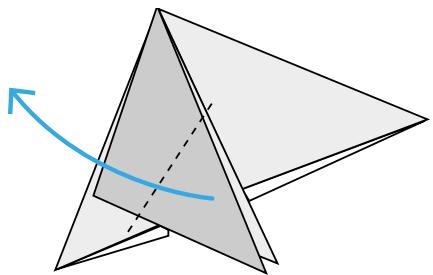
Doblar hacia la izquierda
左にある

8



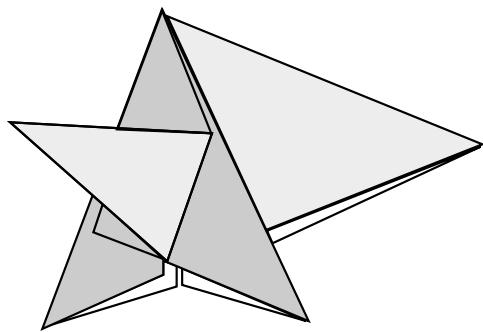
Doblar hacia la derecha
右にある

9



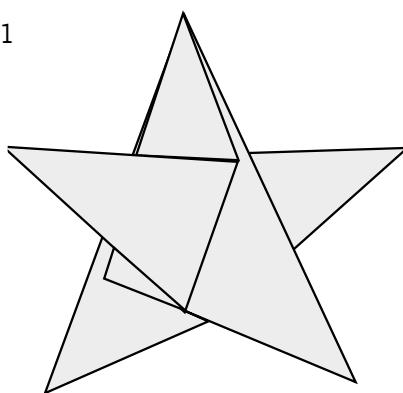
Doblar hacia la izquierda
左にある

10



Repetir los pasos 8 y 9 atrás
ステップ8と9を裏側でも繰り返す

11



Huemul

ウエムル

«Jugarreta con lomillo
y pezuñitas y vellos,
duerme a mitad de la sal,
la pelambre y el desuello,
el belfo blanco y salobre,
los lagrimales sangrientos.»

Extracto del poema
“Canción de cuna del ciervo”
de Gabriela Mistral.

小さな背中と爪、柔らかな毛並
み、塩の真ん中で眠り、
皮と裂かれし身を抱く。
白く塩辛い鼻先、血に濡れた涙。

ガブリエラ ミストラルの詩
鹿の子守歌より抜粋



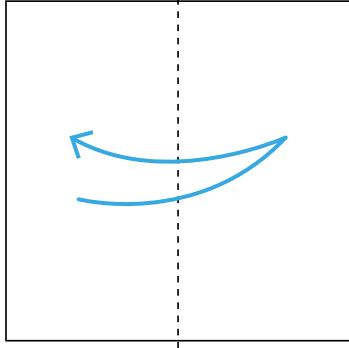
Huemul

ウエムル

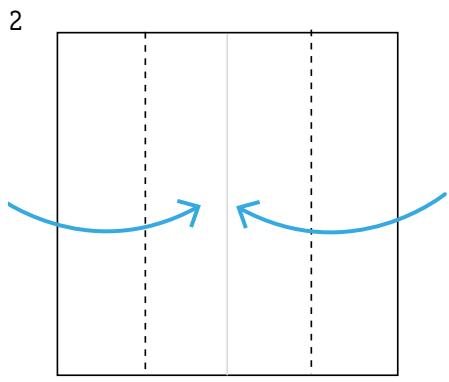
Dificultad ★ ★ ★ ★ ★

困難

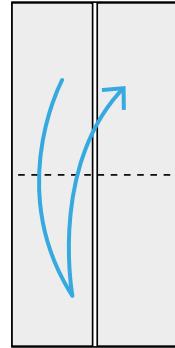
1 2 3 -



Doblar y desdoblar
折って、広げる

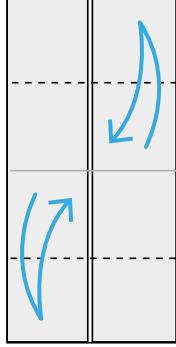


Doblar hacia el centro
中心に向かっておる

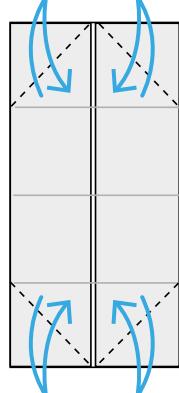


Doblar y desdoblar
折って、広げる

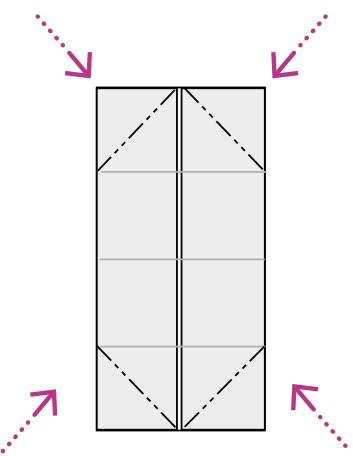
4 5 6



Doblar y desdoblar
折って、広げる

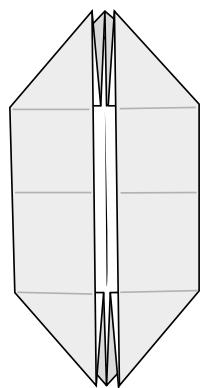


Doblar y desdoblar
折って、広げる



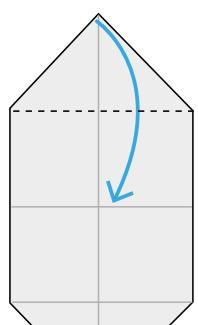
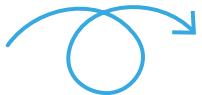
Hundir
中割り折りする

7



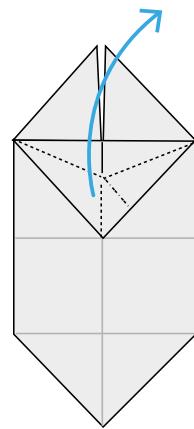
Dar vuelta
うらがえす

8



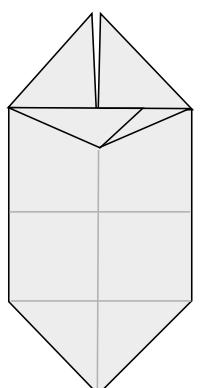
Bajar punta
先をおろす

9



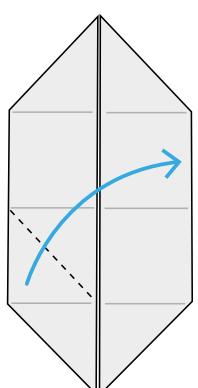
Hacer una oreja de conejo
うさぎの耳を作る

10



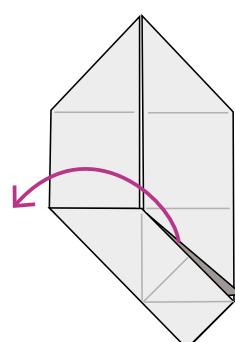
Dar vuelta
うらがえす

11



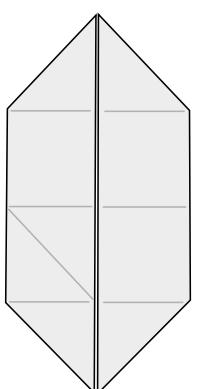
Doblar hacia adelante
前に折る

12



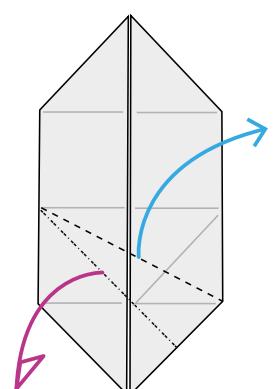
Desdoblar
ひろげる

13



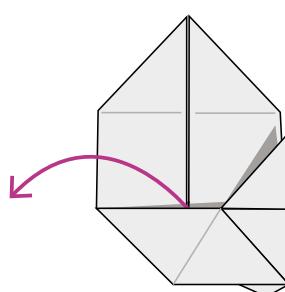
Repetir paso 11 y 12 en el lado derecho
ステップ 11 と 12 を右側でも繰り返す

14



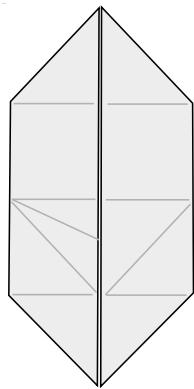
Doblar hacia adelante y atrás
前後に折る

15



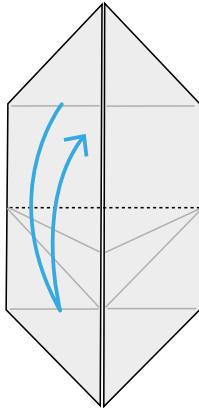
Desdoblar
ひろげる

16



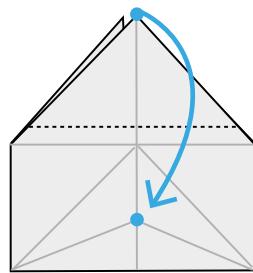
Repetir paso 14 y 15 en el lado derecho
ステップ 14 と 15 を右側でも繰り返す

17



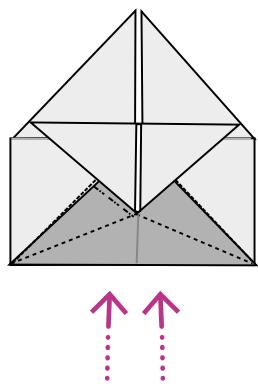
Doblar y desdoblar
折って、広げる

18



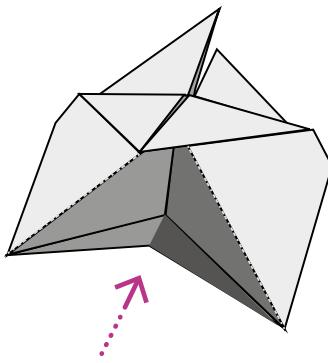
Bajar punta
先をおろす

19



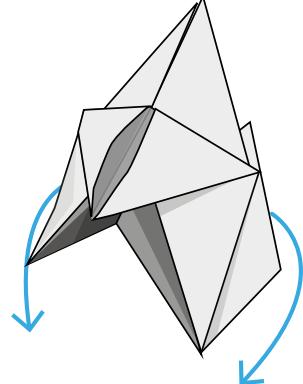
Visualizar el área destacada...
強調された部分を確認する

20



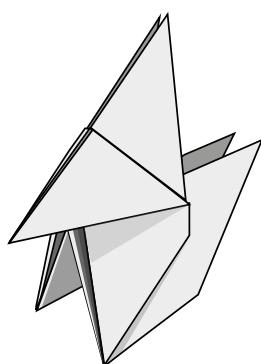
...y comenzar a hundirla por las
líneas marcadas...
そして、線に沿って沈め折りを始める

21



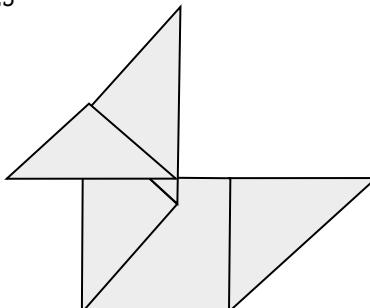
...y a la vez ir doblando...
そして、同時に中心に向かって折る

22



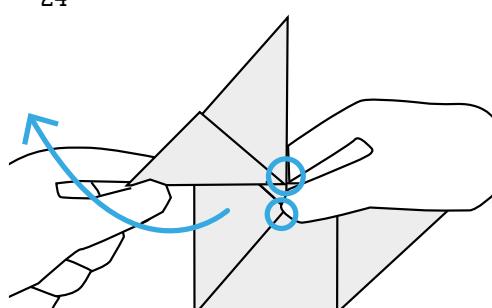
...hacia el centro...
そして、同時に中心に向かって折る

23



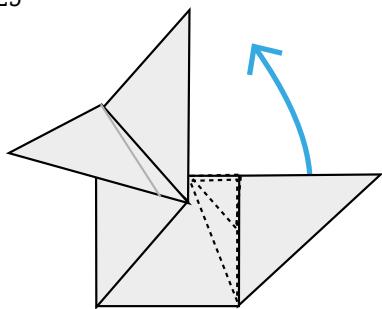
...hasta cerrar la figura
形が閉じるまで

24



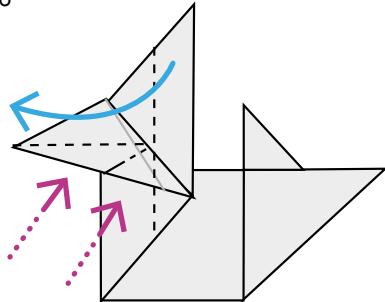
Desplazar la punta
先をずらす

25



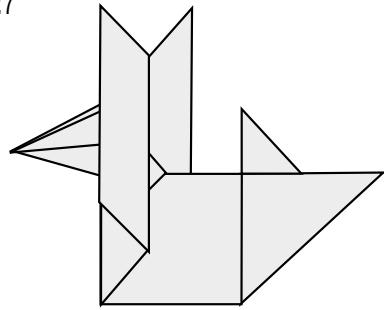
Liberar punta escondida
隠れている先を出す

26



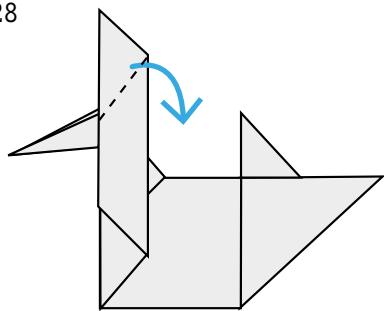
Levantar y doblar
持ち上げておる

27



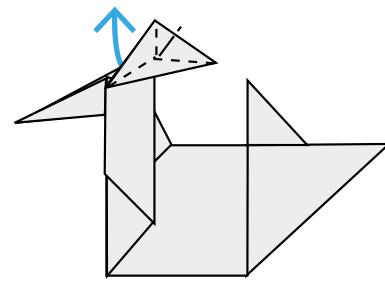
Repetir paso 26 atrás
ステップ 26 を裏側でも繰り返す

28



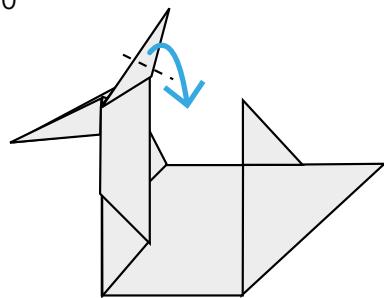
Doblar hacia abajo
下にある

29



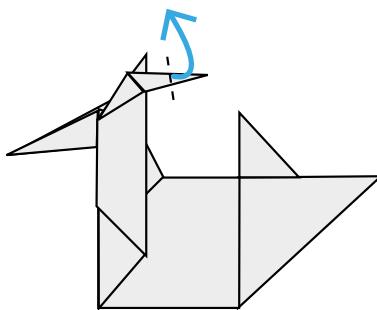
Afinar la punta siguiendo
las líneas marcadas
線に沿ってさきを細くする

30



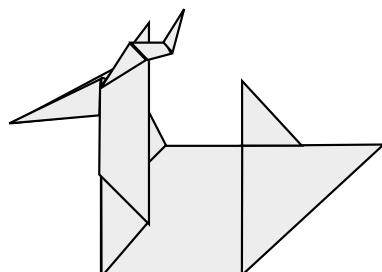
Doblar hacia abajo
下にある

31



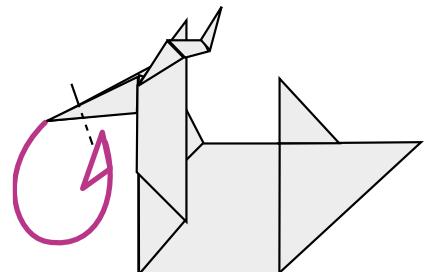
Levantar la última punta
最後のさきを持ち上げる

32



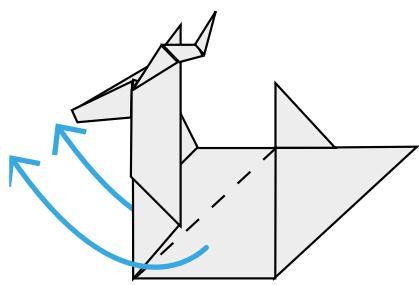
Repetir los pasos 28 al 31 al otro lado
ステップ 28 から 31 までを
反対側でも繰り返す

33



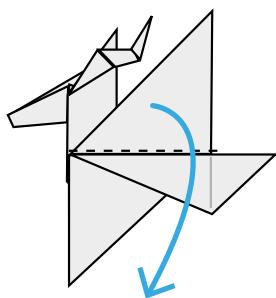
Doblar hacia adentro
中にある

34



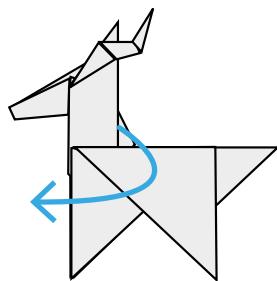
Levantar ambos lados al mismo tiempo
両側を同時に持ち上げる

35



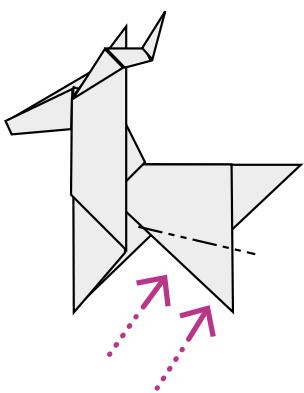
Bajar. Repetir atrás
おろす。裏側でも繰り返す

36



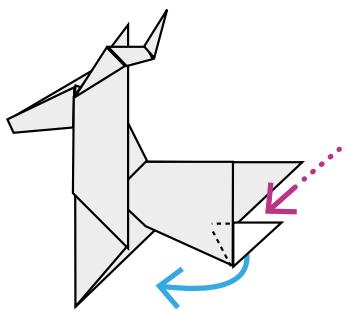
Liberar capa
マントを開放する

37



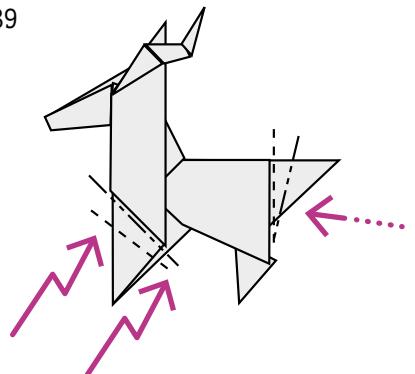
Hundir
中割り折りする

38



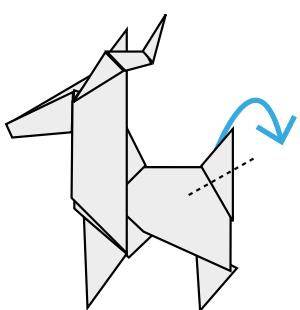
Repetir atrás
裏側でも繰り返す

39



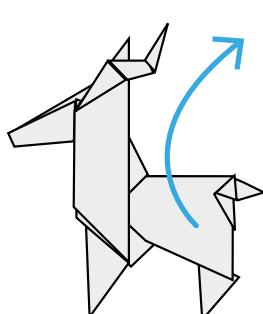
Escalonar. Repetir atrás
段をつける。裏側でも繰り返す

40



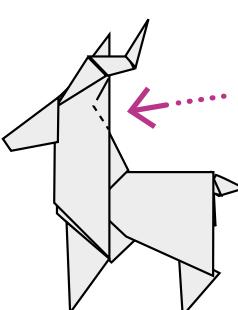
Bajar el rabo
しっぽをおろす

41



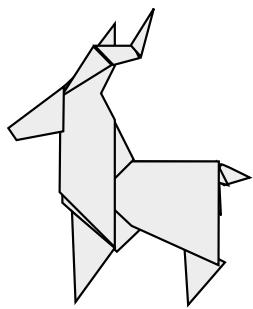
Levantar capa para cubrir el rabo
しっぽを覆う為にマントを持ち上げる

42



Hundir y dar forma a la cornamenta
中割り折して角を形つくる

43



Luna

月



«Todos los colores caen
a la sierva y la humillada;
ella asusta en los ponientes
lamida de cobre en llamas
y en noches de luna embruja
cual Sulamita azulada»

Extracto del poema “La ruta”
de Gabriela Mistral

仕える者、へりくだる者にすべての色が落ちかかる。
西の空で炎に舐められた銅のように人を怯えさせる。
そして、月の夜には魔力を放し、
青いシュラミットのように魅了する。

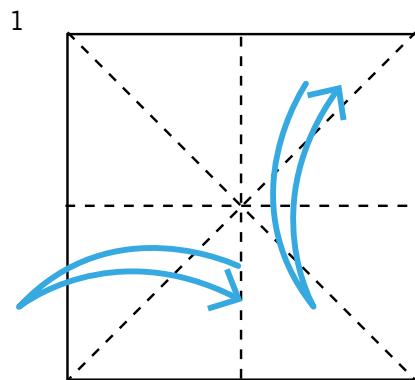
ガブリエラ
ミストラルの詩”道程”の抜粋

Luna

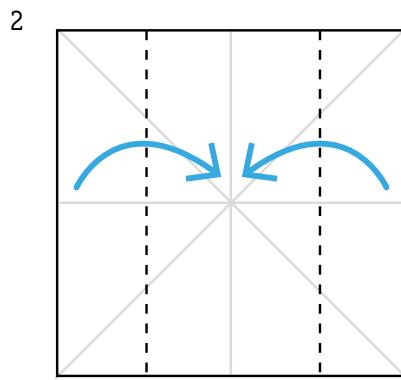
月

Dificultad ★ ★ ☆ ☆ ☆

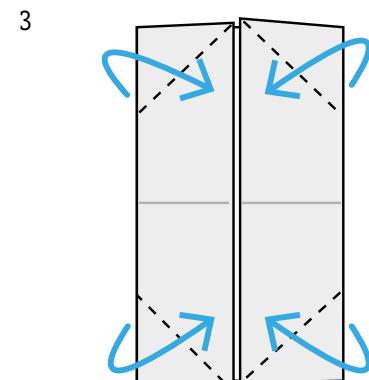
困難



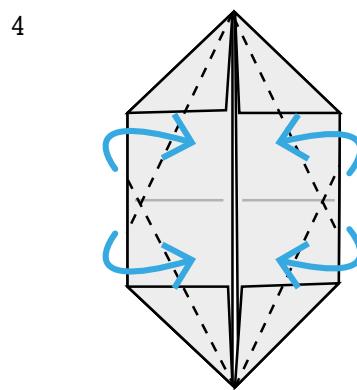
Doblar y desdoblar
折って、広げる



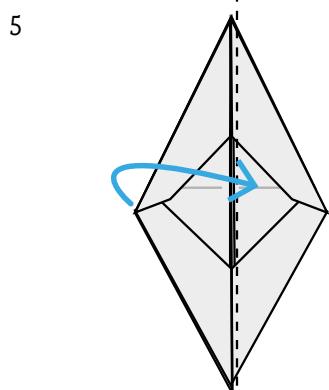
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



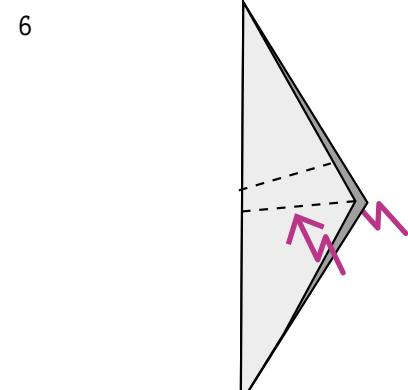
Doblar las esquinas
かどをおる



Doblar hacia el centro
中心に向かっておる

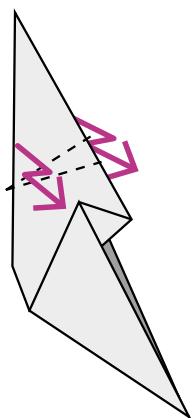


Doblar por la mitad
半分に折る



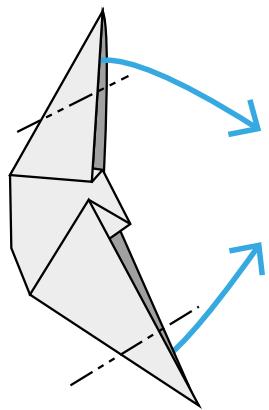
Escalonar
段をつける

7



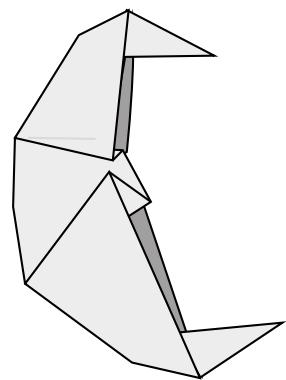
Escalonar
段をつける

8



Doblar extremos hacia adelante
端をまえにおる

9

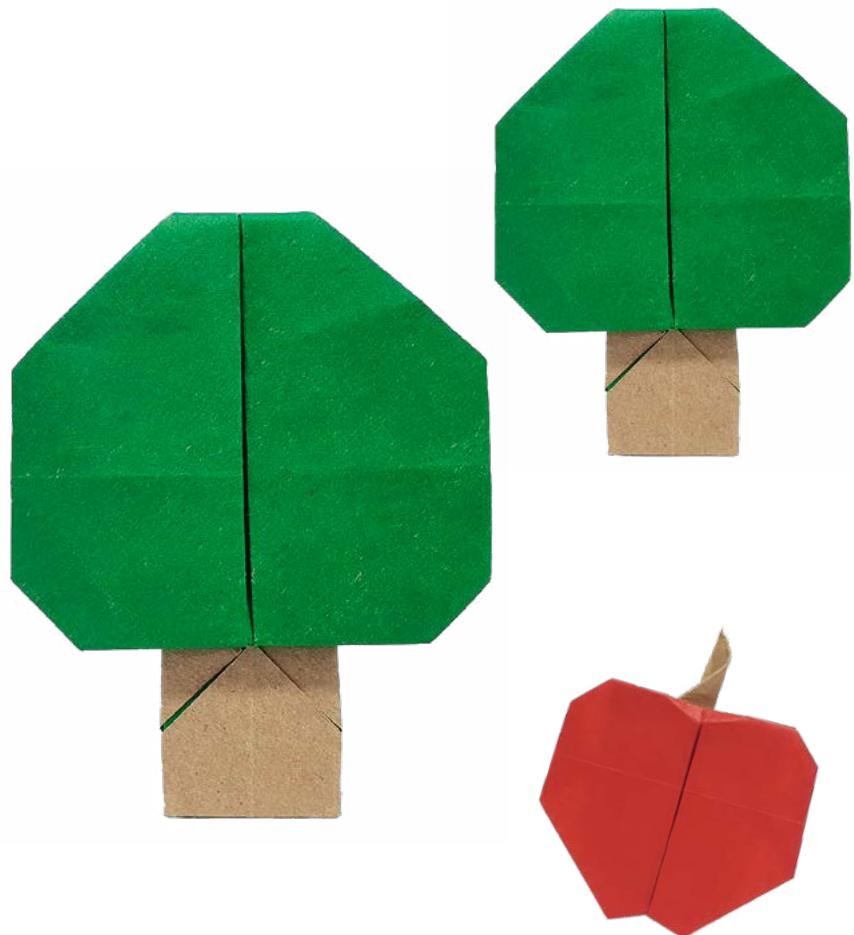


Manzano

リンゴの木

«La manzana como niña
se columpia en lo escondido
y su olor, de dulce y manso,
no arrebata los sentidos.
Huele a gracia y a bondad
cual la menta y el tomillo.
De lo dulce que comienza
para en mejilla de niño,
y juran los forasteros
que ella es lo mejor que hubimos.»

Extracto del poema “Manzanas”
de Gabriela Mistral.



リンゴの木は少女のように隠れたところで揺れている。
その香りは甘く、穏やかで、感覚を奪うことはない。
それは、ミントやタイムのように優しさ、恵みの香りです。
甘やかに始まり、子供の頬で終わる。
旅人たちは、これこそ我々が持つ最高のもだと誓う。

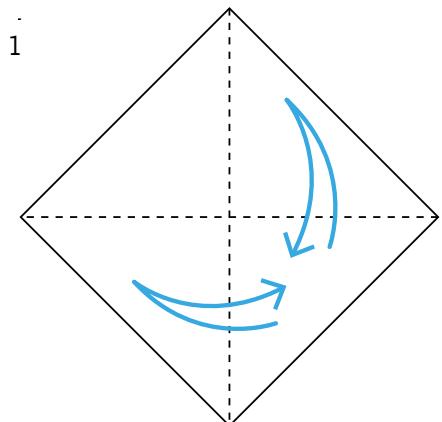
ガブリエラ ミストラルの詩
りんごより抜粋

Manzano

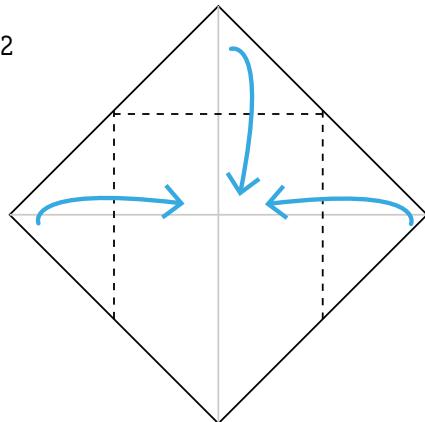
Dificultad ★ ★ ★ ☆ ☆

困難

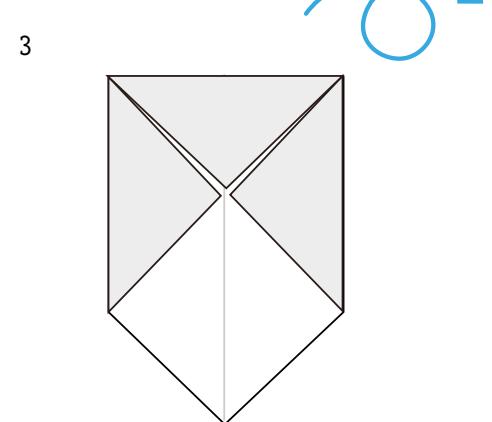
リンゴの木



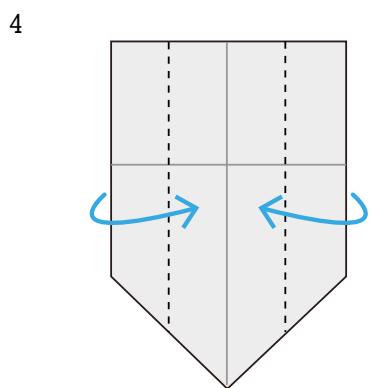
Doblar y desdoblar
折って、広げる



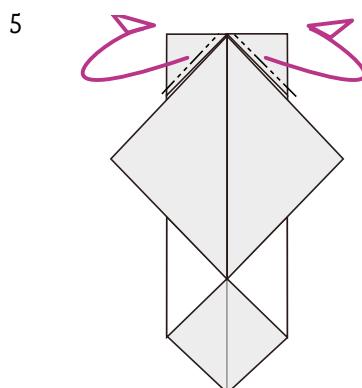
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



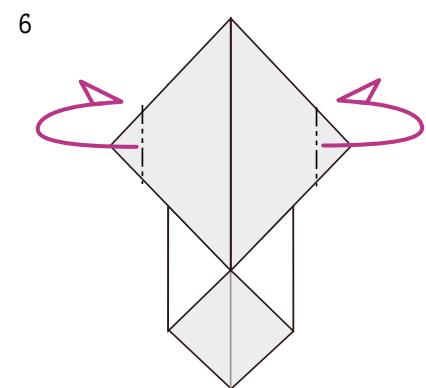
Dar vuelta
うらがえす



Doblar hacia el centro
中心に向かっておる

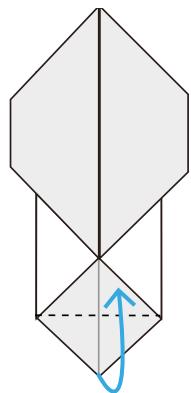


Doblar hacia atrás
後ろ側にある



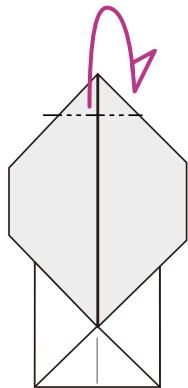
Doblar hacia atrás
後ろ側にある

7



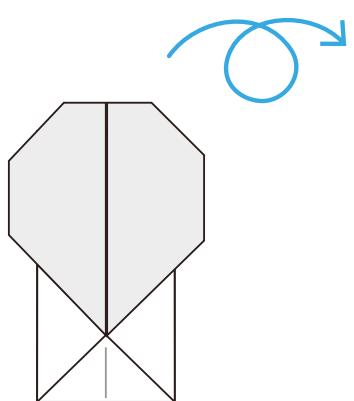
Doblar hacia arriba
うえにある

8



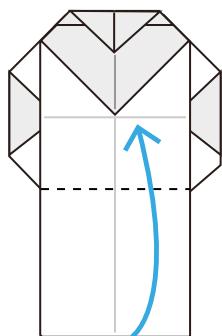
Doblar hacia atrás
後ろ側にある

9



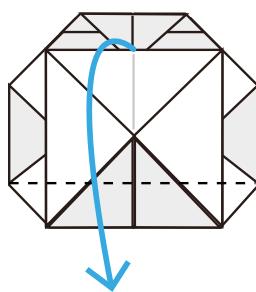
Dar vuelta
うらがえす

10



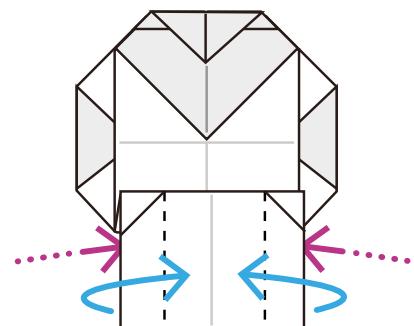
Doblar hacia arriba
うえにある

11



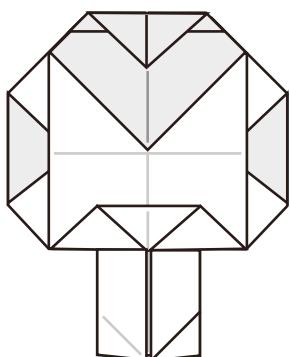
Doblar hacia abajo
下にある

12



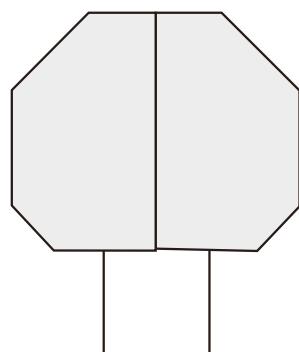
Doblar y aplastar hacia el centro
折って、中心に向かってつぶす

13



Dar vuelta
うらがえす

14



Manzana

りんご

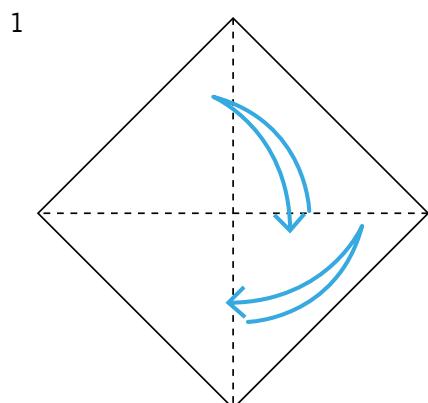


Manzana

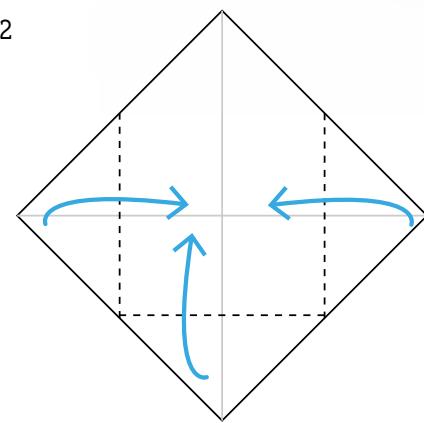
りんご

Dificultad ★ ★ ★ ☆ ☆

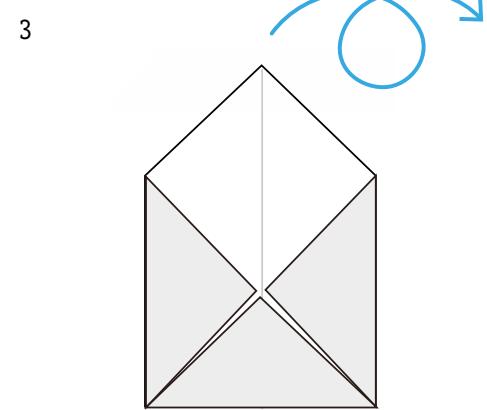
困難



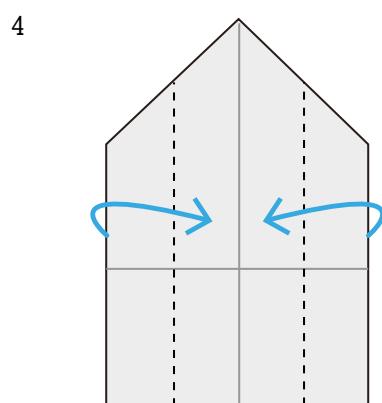
Doblar y desdoblar
折って、広げる



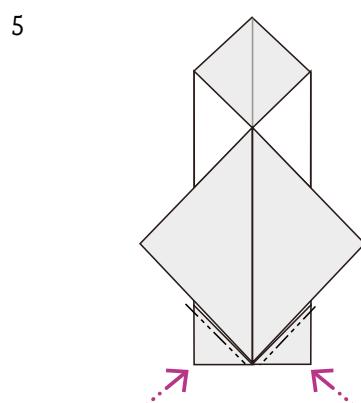
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



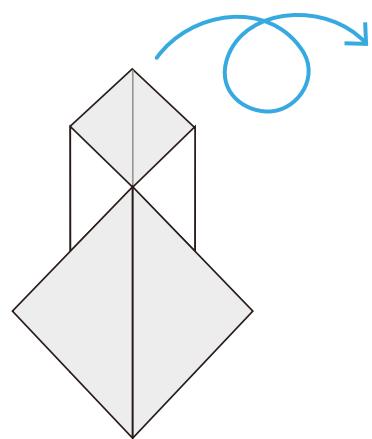
Dar vuelta
うらがえす



Doblar hacia el centro
中心に向かっておる

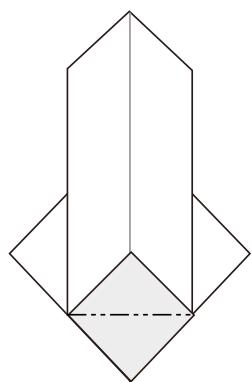


Hundir
中割り折りする



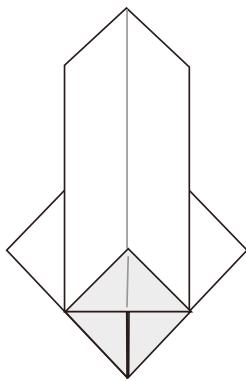
Dar vuelta
うらがえす

7



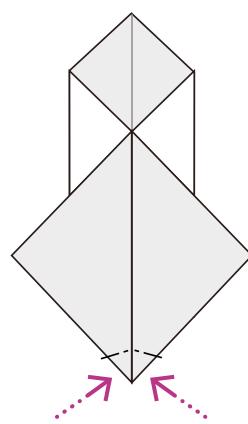
Hundir
中割り折りする

8



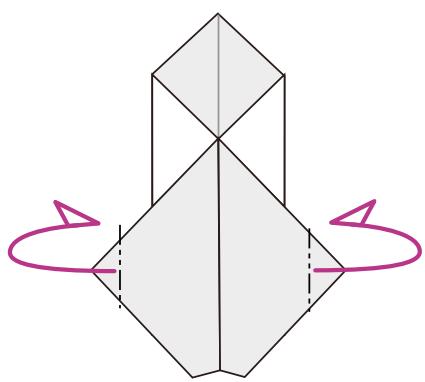
Dar vuelta
うらがえす

9



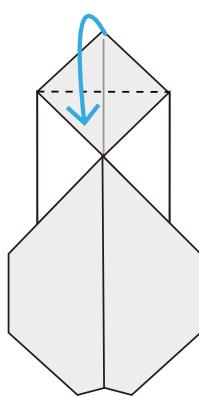
Hundir
中割り折りする

10



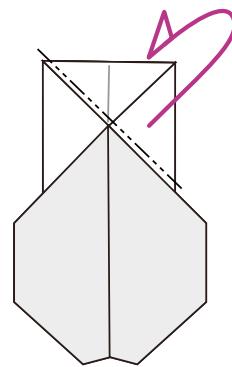
Doblar hacia atrás
後ろ側にある

11



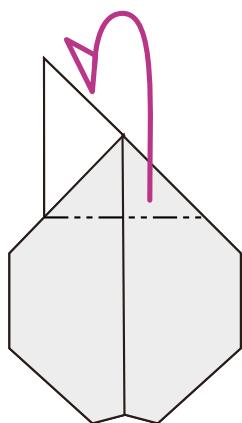
Doblar hacia abajo
下にある

12



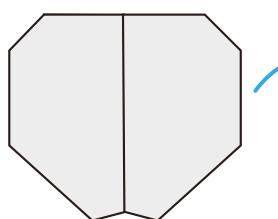
Doblar hacia atrás
後ろ側にある

13



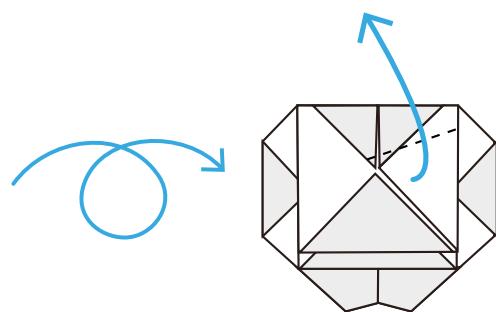
Doblar hacia atrás
後ろ側にある

14



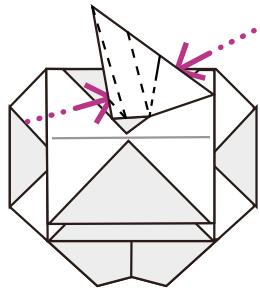
Dar vuelta
うらがえす

15



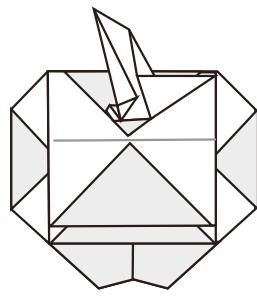
Doblar hacia arriba
x

16



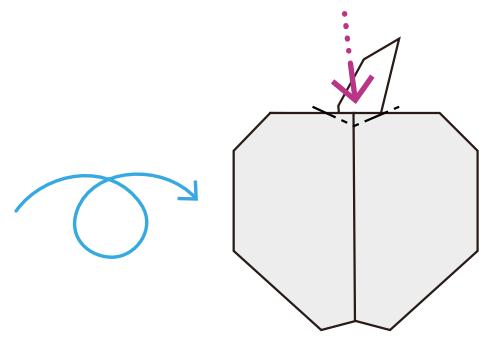
Doblar y aplastar
折って、つぶす

17



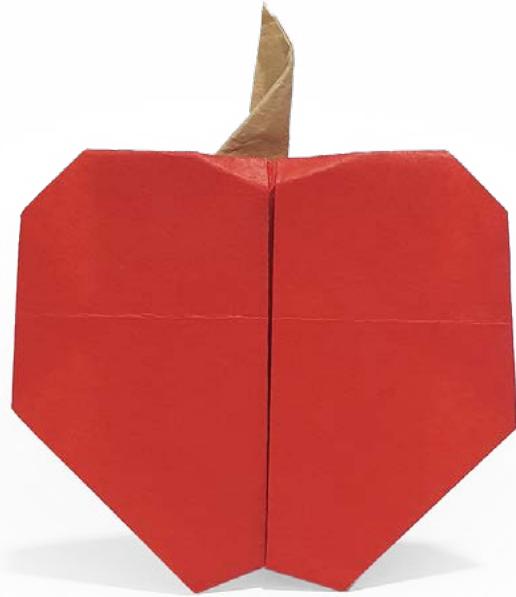
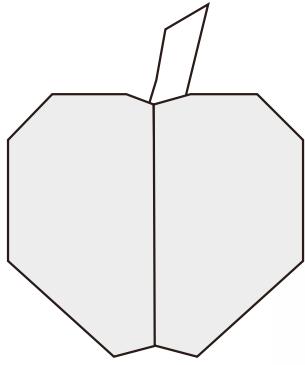
Dar vuelta
うらがえす

18



Hundir
中割り折りする

19



Mariposa

蝶



«En pasando el frío grande
las mariposas han vuelto
y en el aire, amigo, va
un dulce estremecimiento
y las hojas del romero
batén de su ángel sin peso,
un ángel garabateado
como por veras y juego ...»

Extracto del poema “Mariposas”
de Gabriela Mistral.

ひどい寒さが過ぎた時、蝶達が帰ってきた、
そして空に、友が、甘い動搖が、
そしてロウズマリーの葉が重みがない天使によって揺れ
る、戯れに、でも真剣に描かれたその姿。

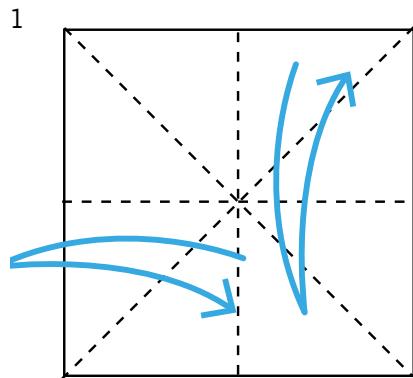
ガブリエラ ミストラルの詩
蝶々より抜粋

Mariposa

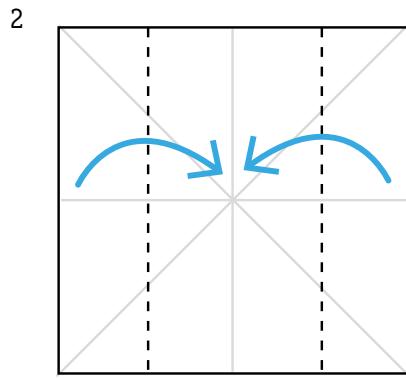


Dificultad ★ ★ ★ ★ ★

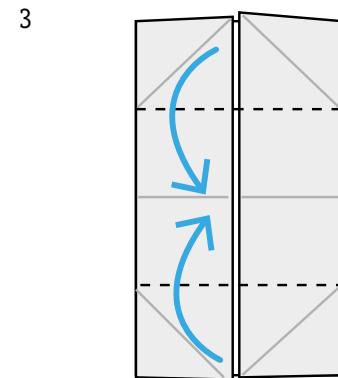
困難



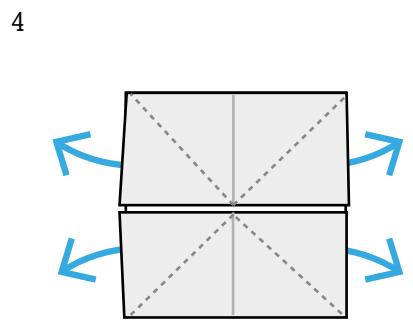
Doblar y desdoblar
折って、広げる



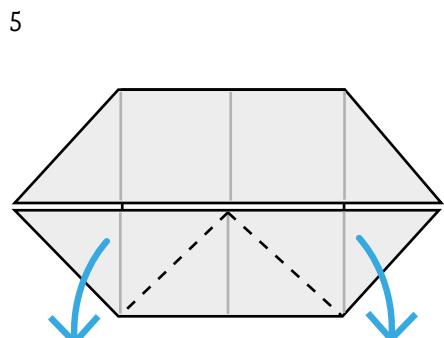
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



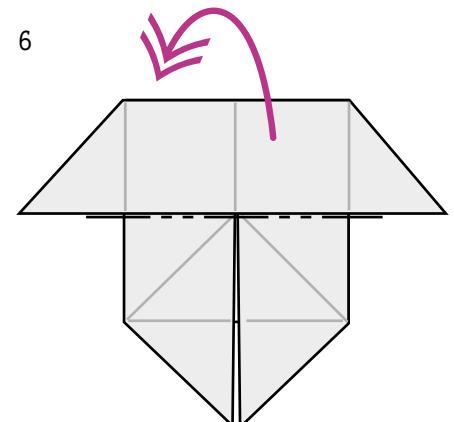
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



Tirar hacia afuera las cuatro esquinas
4つの角を外側に引っ張る

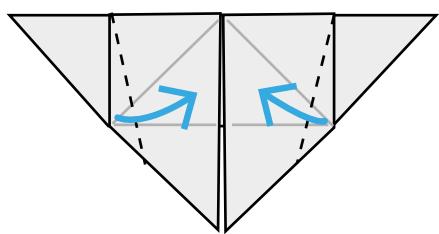


Bajar dos aletas
二つのひれをおろす



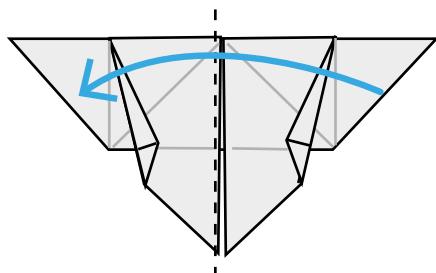
Doblar hacia atrás
後ろ側にある

7



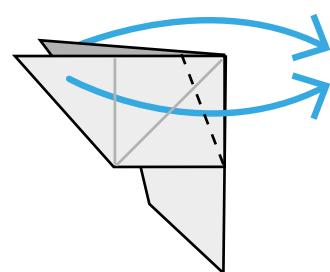
Doblar
おる

8



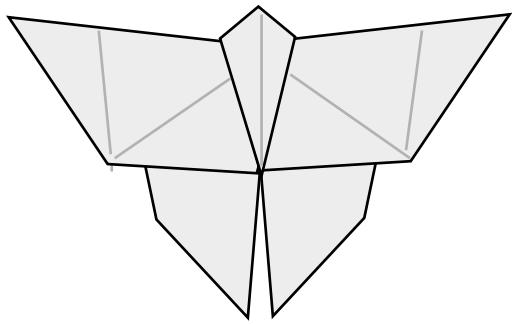
Doblar por la mitad
半分に折る

9



Doblar hacia adelante
para marcar las alas
翼を作る為におりすじを前に折る

10



Palma

ヤシの木



«Cuéntame, palma de miel,
cuenta si acaso recuerdas
quien «novelero» te trajo
por unos mares y tierras
o dí si de todo tiempo
el Gran Dios te hizo chilena.
Nunca supieron contarme
tu secreto. Cuenta, cuenta.»

Extracto del poema “Palmas”
de Gabriela Mistral.

語つておくれ、蜜のヤシの木よ、
夢想家の誰が海と陸を越えて君を連れてきたのか、
覚えているなら語れ、
それとも、ずっと初めから偉大なる神がチリの物として創ったのか、
誰もその秘密を教えてくれなかつた。
だからこそ、語つて、語つておくれ。

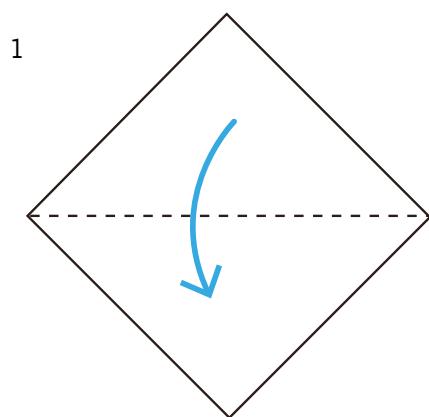
ガブリエラ ミストラルの詩
ヤシの木より抜粋

Palma

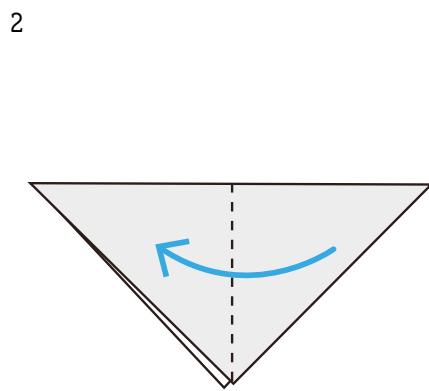
Dificultad ★ ★ ★ ☆ ☆

困難

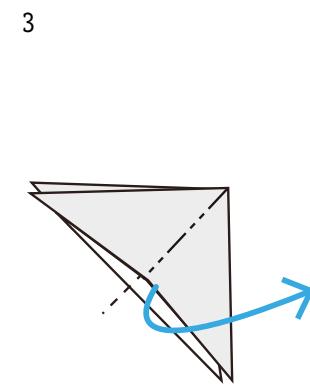
ヤシの木



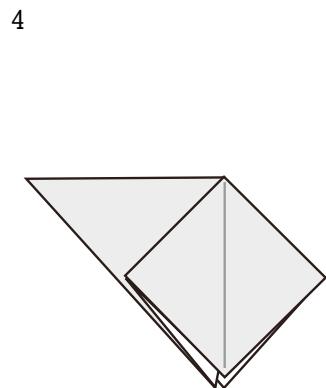
Doblar por la mitad
半分に折る



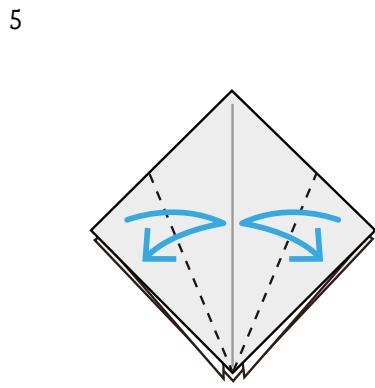
Doblar por la mitad
半分に折る



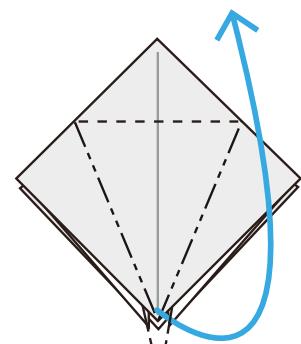
Abrir por el centro
中央からひらく



Repetir paso 3 al otro lado
ステップ3を反対側でも繰り返す

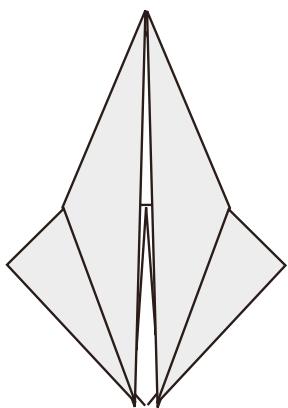


Doblar y desdoblar
折って、広げる



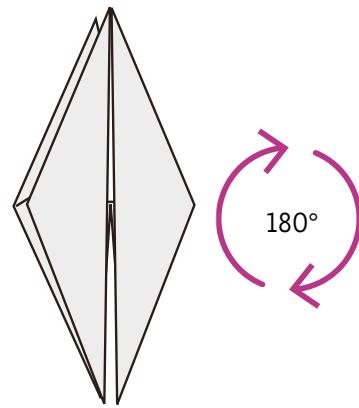
Levantar
持ち上げる

7



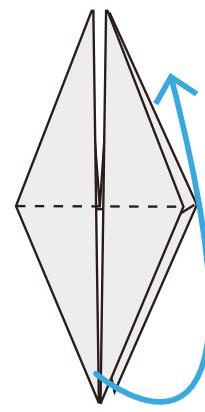
Repetir paso 5 y 6
ステップ5と6を繰り返す

8



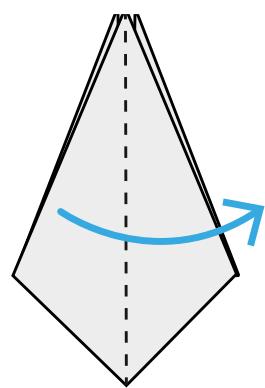
Girar
回す

9



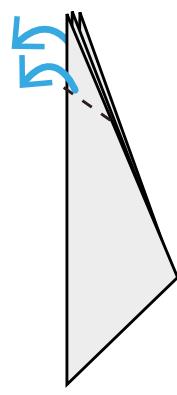
Levantar. Repetir atrás
持ち上げる。裏側でも繰り返す

10



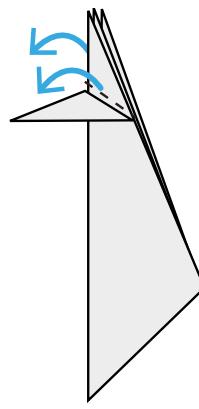
Doblar por la mitad
半分に折る

11



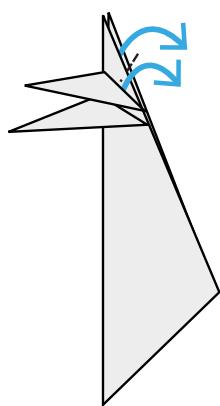
Bajar la primera punta
一番目の先をおろす

12



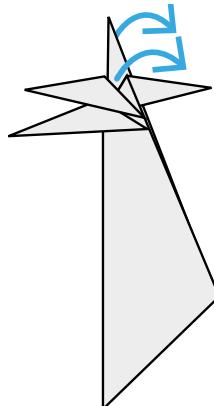
Bajar la segunda punta
二番目の先をおろす

13



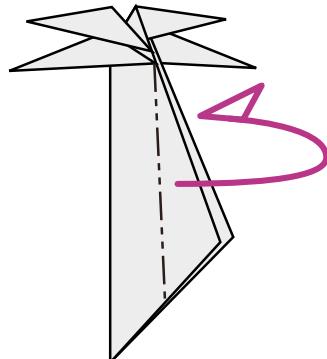
Bajar la tercera punta
三番目の先をおろす

14



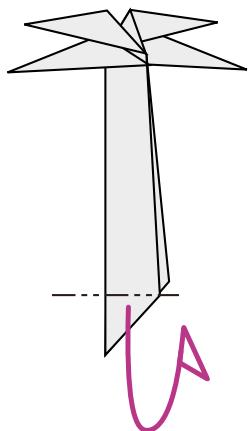
Bajar la cuarta punta
四番目の先をおろす

15

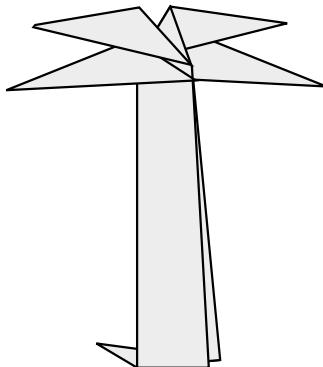


Doblar hacia adentro. Repetir atrás
中におる。裏側でも繰り返す

16



17

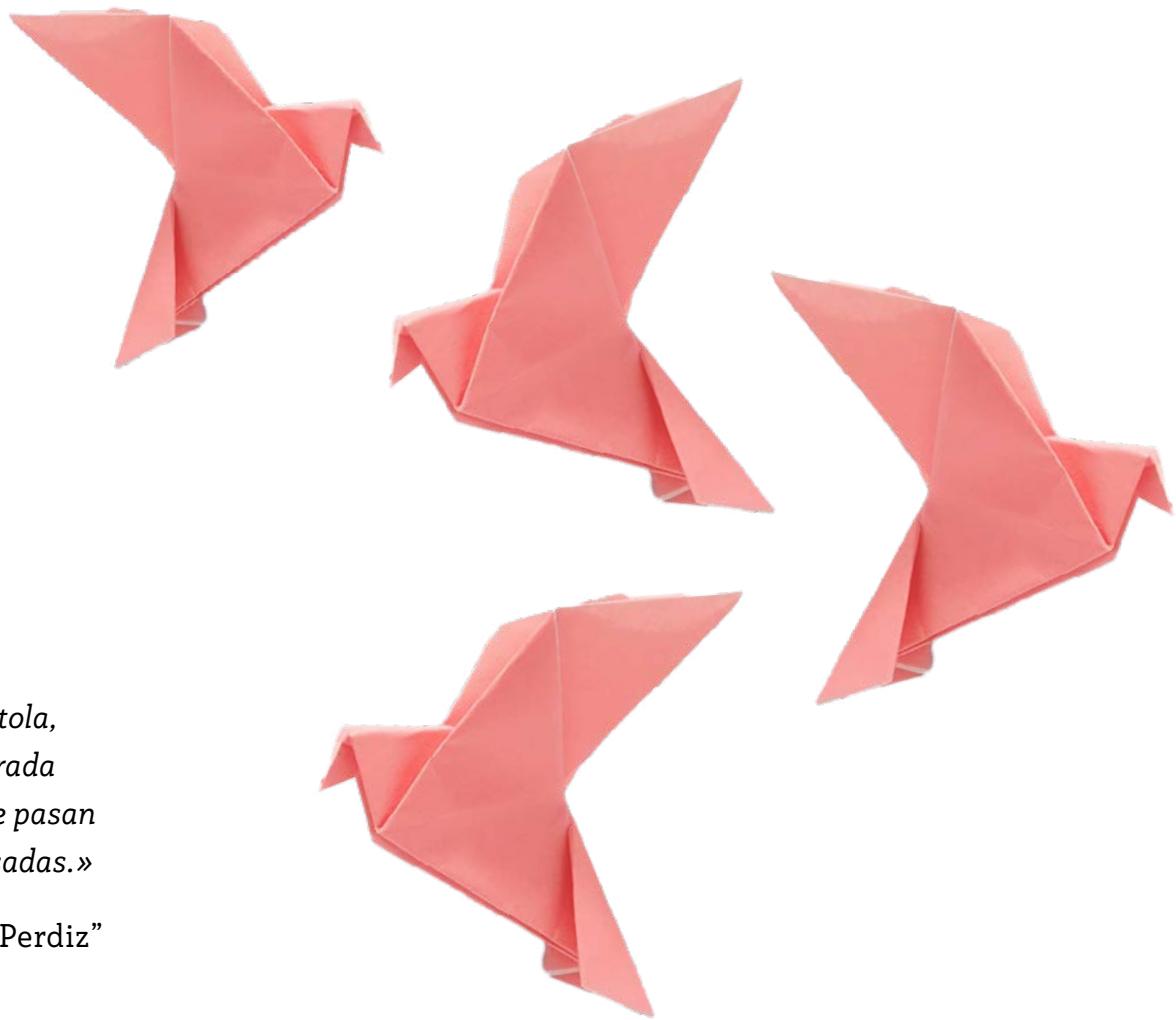


Doblar hacia atrás
(para apoyar la palmera)
後ろ側にある (ヤシの木を支えるため)



Tórtola

キジバト



«Chiquito, esa es la tórtola,
siempre corriendo apurada
por los «malhoras» que pasan
con diez hambres atrasadas.»

Extracto del poema “Perdiz”
de Gabriela Mistral.

小さい鳥、それはキジバトです。
とても空腹で、
悪い時にきた理由で
いつも急いで走っている。

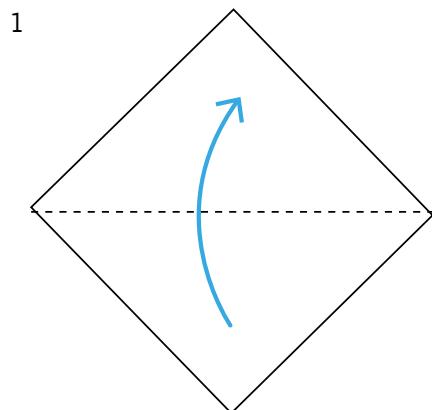
ガブリエラ ミストラルの詩
ウズラより抜粋

Tórtola

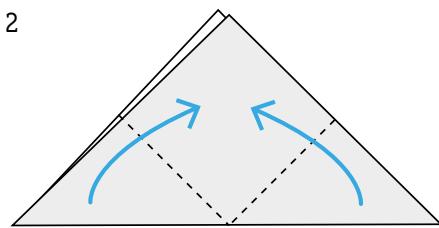
Dificultad ★ ★ ★ ☆ ☆

困難

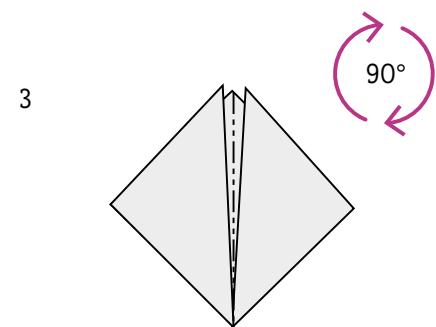
キジバト



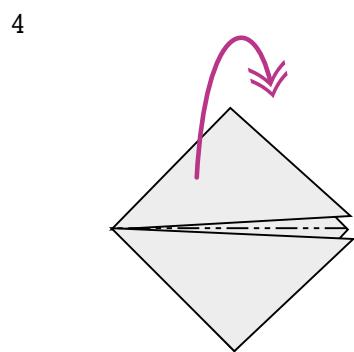
Doblar por la mitad
半分に折る



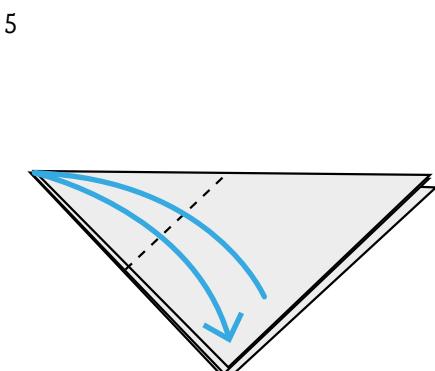
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



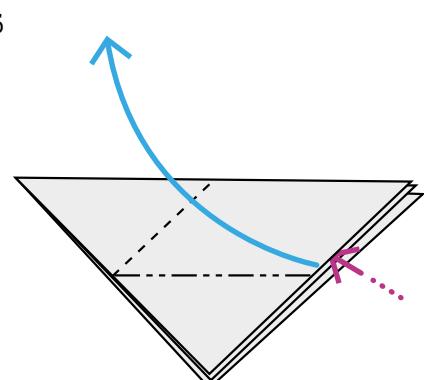
Girar
回す



Doblar hacia atrás
後ろ側にある

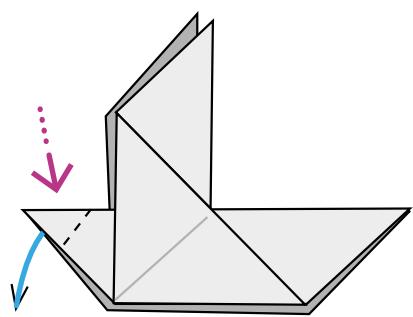


Doblar y desdoblar
折つて、広げる



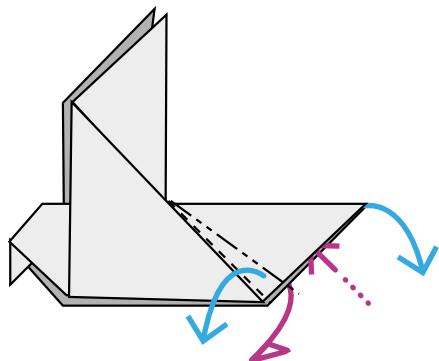
Levantar. Repetir atrás
持ち上げる。裏側でも繰り返す

7



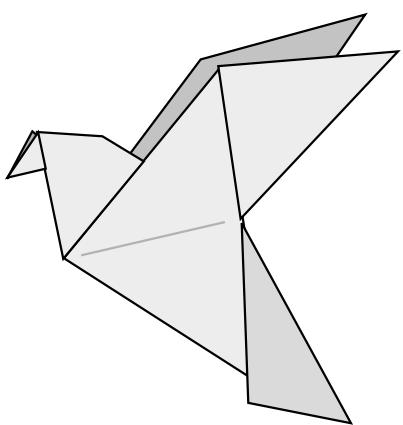
Hundir
中割り折りする

8



Escalonar la cola
尾を段にする

9



Zorro Culpeo

クルペオ狐



«Se está volteando el indio
y queda, pecho con pecho,
con la tierra, oliendo el rastro
de la chilla y el culpeo»

Extracto del poema
“Selva austral” de Gabriela Mistral

インディオがうつ伏せになって、
胸と胸を地面に重ねて、
チジャとクルペオの匂いを嗅いでいる。

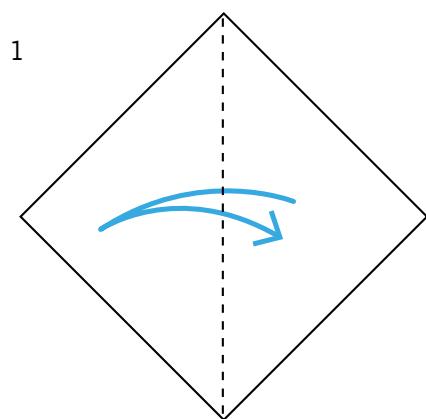
ガブリエラ
ミストラルの詩“南部の密林”の抜粋

Zorro Culpeo

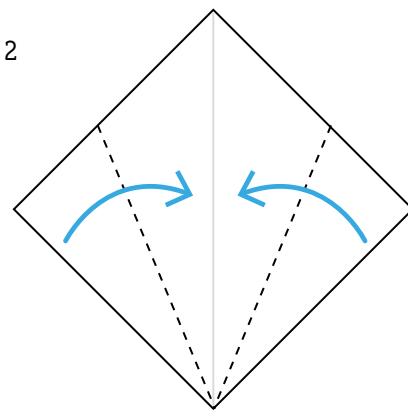
Dificultad ★ ★ ★ ☆ ☆

困難

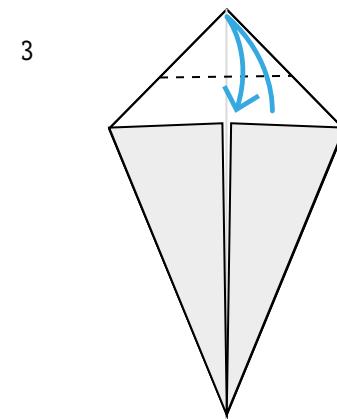
クルペオ狐



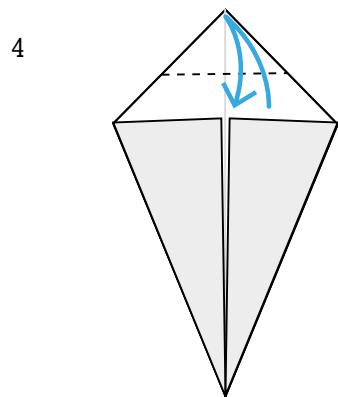
Doblar y desdoblar
折って、広げる



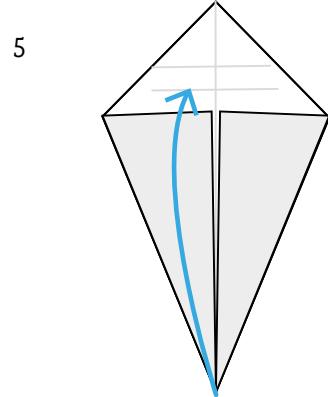
Doblar hacia el centro
中心に向かっておる



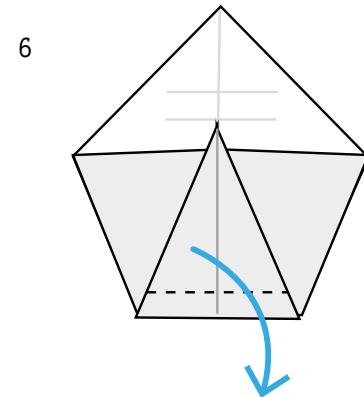
Doblar y desdoblar
折って、広げる



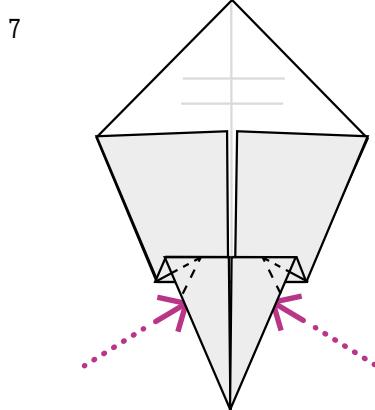
Doblar y desdoblar
折って、広げる



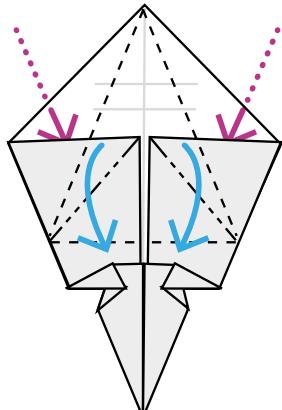
Doblar hacia arriba
うえにある



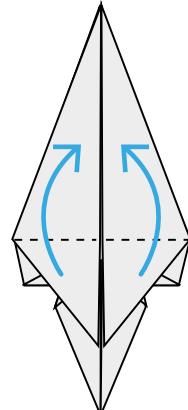
Doblar hacia abajo
下にある



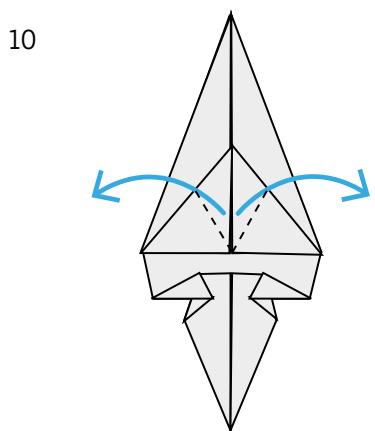
7 Aplastar hacia el centro
中心に向かってつぶす



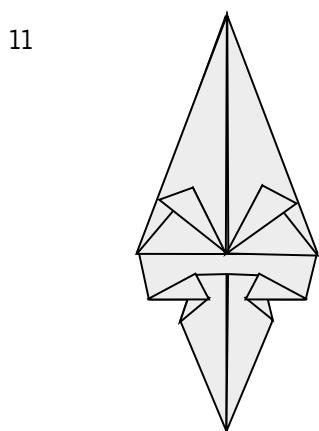
8 Doblar hacia abajo
下にある



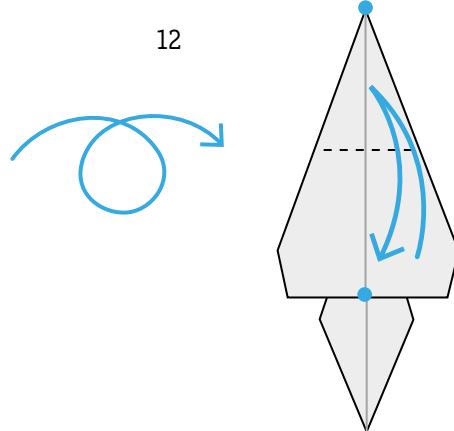
9 Doblar hacia arriba
うえにある



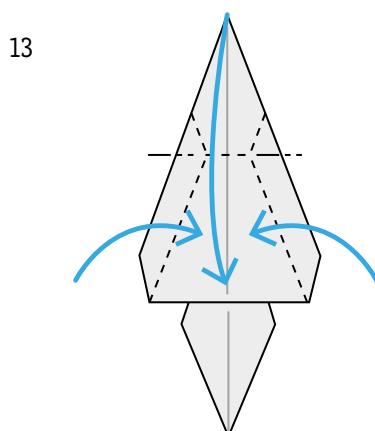
10 Doblar hacia los lados
横にある



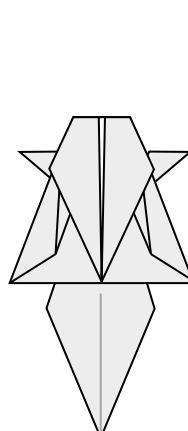
11 Dar vuelta
うらがえす



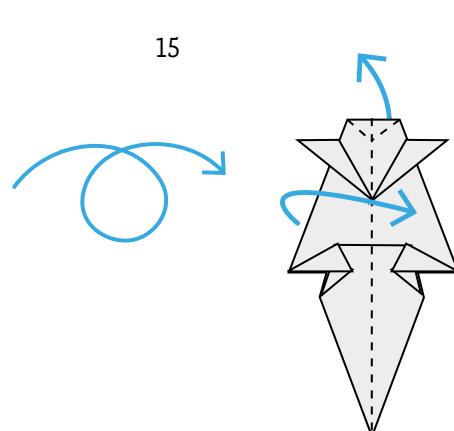
12 Doblar y desdoblar
折って、広げる



13 Llevar los lados hacia el centro
y bajar la punta superior
両側を中心へ寄せて上の先を降ろす

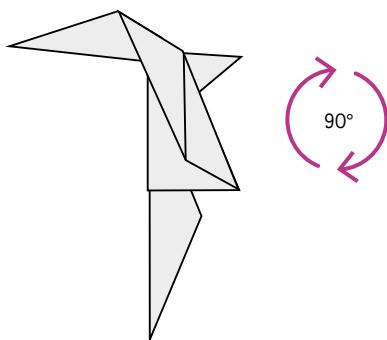


14 Dar vuelta
うらがえす



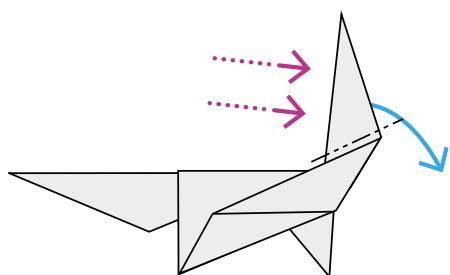
15 Doblar por la mitad y
levantar la cabeza
半分に折って頭を持ち上げる

16



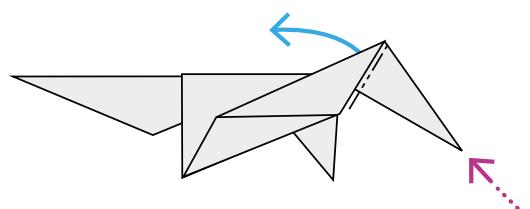
Girar
回す

17



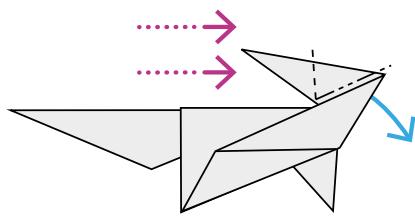
Doblar por el centro
中央で折る

18



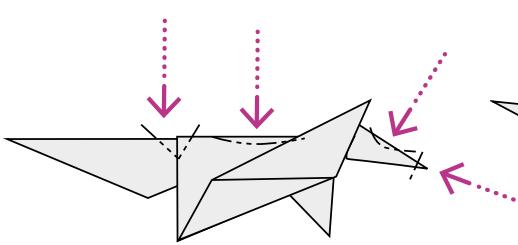
Doblar hacia atrás
後ろ側にある

19



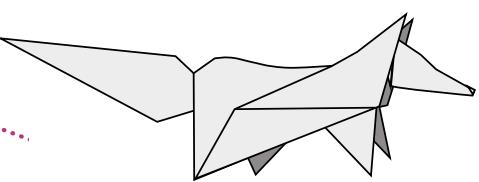
Volver a bajar por el centro
中心からもう一度降ろす

20



Marcar la cola, hundir la espalda
y marcar la nariz
しっぽを折り目で示して背中を
中割り折りして鼻を作る

21



写真は国立森林公団社より提供

FOTOS DE CONAF



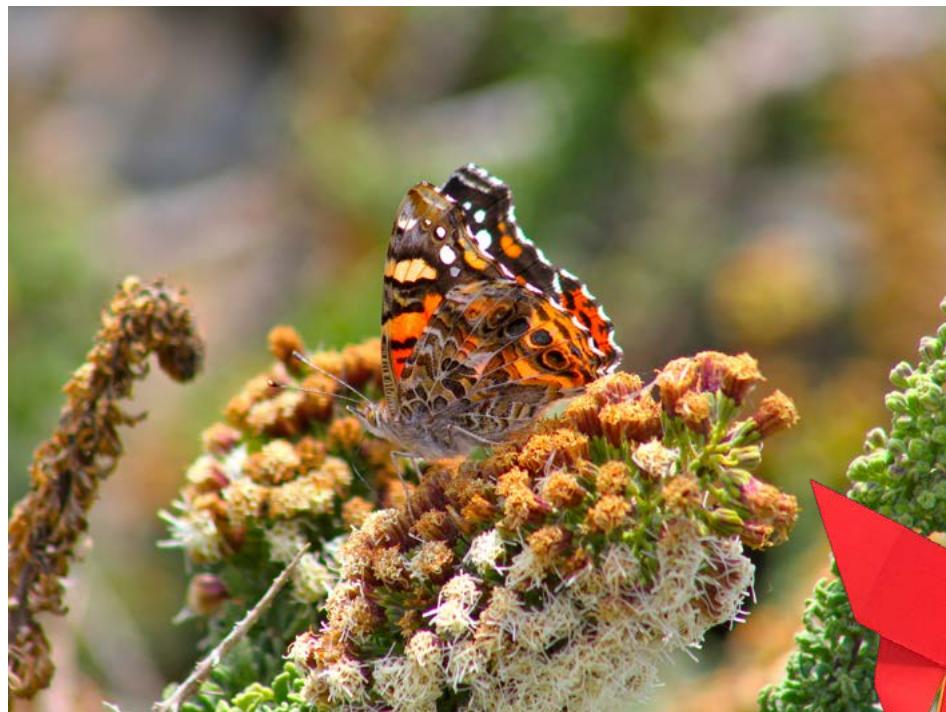
Huemul
ウエムル



Zorro Culpeo
クルペオ狐



Cisne
白鳥



Mariposa
蝶



Palma
ヤシの木



Araucaria
アラウカリア木



Copihue
コピュウエ





Traducido por el Instituto Cultural Chileno Japonés.
来トづく群生まげ都月つくざ時南 群生まげ都.

Chile 